

1

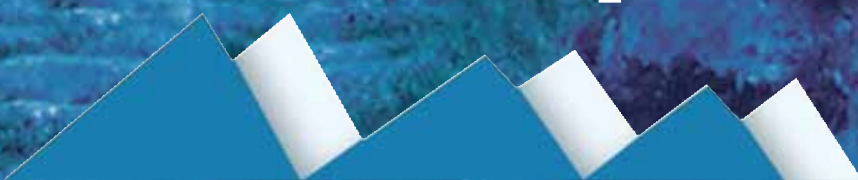
Survey on alpine heritage

Überblick über
das Kulturerbe
im Alpenraum

Étude du
patrimoine alpin

Ricognizione del
patrimonio alpino

culturalp



Summary

CulturALP Project and Alpine Space Programme	4
Composition of the Partnership	6
CulturALP working steps	10
The first step of the CulturALP project: a survey on the alpine cultural heritage	12
The regulations and laws survey	16
Laws on punctual and spatial cultural heritage elements and cultural landscapes.	18
Synthesis of the Partner regions survey	19
A survey on existing datasets	24
Existing datasets on alpine cultural heritage	26
Punctual cultural heritage	27
<i>Provence–Alpes–Côte d’Azur, France: Monuments and artistic heritage inventory</i>	27
<i>Lombardia, Italy: SIRBeC - Regional cultural heritage information system</i>	28
<i>Friuli Venezia Giulia, Italy: Database of Centro Regionale di Catalogazione e Restauro dei Beni Culturali</i>	30
<i>Graubünden, Switzerland: Swiss inventory of the heritage objects from national interest</i>	31
<i>Valle d’Aosta, Italy: Regional catalogue of cultural heritage</i>	32
Spatial cultural heritage	33
<i>Friuli Venezia Giulia, Lombardia, Piemonte, Valle d’Aosta, Italy: Historical Centres Atlas by ICCD</i>	33
<i>Provence–Alpes–Côte d’Azur, France: Architectural, Urban and Landscape Heritage Protection Zones</i>	34
<i>Graubünden, Switzerland: Inventory of Swiss heritage sites</i>	35
<i>Valle d’Aosta, Italy: Census of the historical heritage of minor architecture</i>	36
<i>Niederösterreich, Austria: Historic town atlas of Austria/Inventory of heritage sites</i>	37
<i>Piemonte, Italy: BDST - Territorial Statistical Data Bank</i>	38
Landscape heritage	39
<i>Niederösterreich, Austria: Building regulation plan</i>	39
Datasets survey results	40
The illustrated glossary	42
The CulturALP’s definition of Historical Alpine Settlement	44
Synoptic illustrated glossary	46
Historical Settlements as a catalyst issue	48

CulturALP Project and Alpine Space Programme

According to the Interreg III B Alpine Space Programme, Alps are an area of economic growth and regional disparities. The great heterogeneity of the European territory is particularly evident in the context of the Alpine Space, where 70 millions inhabitants live on 450.000 km², (of which at least 13 millions living in 191.000 km² of mountain territory). The alpine region is characterised by wide territorial variety and unbalances due to the presence of large cities in the area (München, Milano, Zürich, Wien and Lyon) together with a unique natural environment and high value cultural landscapes. A main objective of the Alpine Space programme is to establish *“a powerful area in the European network of development areas. This would make it necessary to develop a common understanding of the role of the Alpine Space in terms of sustainable spatial development and to actively promote this by various activities and measures”* (Commission of the european communities - CEC - 2001, Alpine Space, Operational Programme 2000-2006 Intereg IIIB, 19 december 2001, Brussels, C(2001)4017) ⁽¹⁾.

The programme is articulated in different priorities; the project *“CulturALP - Knowledge and Enhancement of Historical Centres and Cultural Landscape”*, was approved under Alpine Space programme, fits the priority 3.2 *“Good management and promotion of landscape and cultural heritage”*.

The focal points of CulturALP project are historical settlements and cultural landscape, where, *“due to farm abandonment and depopulation in several valleys of the southern Alps, settlements structures as an important feature of landscape and cultural heritage, slowly disappear. Traditional types of architecture, especially those with a close link to traditional farming techniques, as well as rural and historic buildings as centre of social life in small villages are threatened”* ⁽²⁾ (*idem*).



Das Projekt CulturALP und das Alpenraumprogramm

Gemäß dem Interreg III B Alpenraumprogramm stellen die Alpen ein Gebiet von wirtschaftlichem Wachstum und regionalen Unterschieden dar. Die große Vielfalt vom Europäischen Land ist im Alpenraum besonders deutlich, wo 70 Millionen Einwohner auf 450.000 Km² leben (davon leben mindestens 13 Millionen auf 191.000 Km² Berggebiet). Die Alpenregion ist durch eine ausgesprochene Vielfalt des Gebiets und Ungleichheiten gekennzeichnet, aufgrund der großen Städten in diesem Bereich (München, Milano, Zürich, Wien und Lyon) und einer einzigartigen natürlichen Umwelt und Landschaften mit hohem kulturellen Wert.

Ein wichtiges Ziel des Alpenraumprogramms besteht darin, *“ein kraftfähiges Gebiet im Europäischen Network der Entwicklungszonen zu schaffen. Dann würde es notwendig sein, ein gemeinsames Bewusstsein über die Rolle des Alpenraums im Bezug auf nachhaltige Raumentwicklung zu schaffen und dies durch unterschiedliche Aktivitäten und Maßnahmen aktiv zu unterstützen”* ⁽¹⁾.

Das Ziel des Programms ist in unterschiedliche Prioritäten unterteilt; das Projekt *“CulturALP – Wissen und Aufwertung von Historischen Zentren und Kulturellen Landschaften”* wurde im Rahmen des Alpenraumprogramms angenommen und entspricht der Priorität 3.2 *“Gutes Management und Förderung von Landschaft und Kulturgütern”*. Die Brennpunkte vom CulturALP Projekt sind historische Siedlungen und kulturelle Landschaften, wo, *“aufgrund der Entvölkerung des Landes in einigen Talen der südlichen Alpen, die Strukturen der Siedlungen als wichtiges Kennzeichen von Landschaft und Kulturgütern langsam verschwinden. Traditionelle Architekturtypen, insbesondere diejenigen in enger Verbindung mit traditionellen Landwirtschaftstechniken, so wie ländliche und historische Bauten als Zentren vom Sozialleben in kleinen Dörfern, werden bedroht”* ⁽²⁾(idem).

Le projet CulturALP et le Programme Espace Alpin

Le programme Interrégional III B Espace Alpin considère les Alpes comme une aire de développement économique et de différences régionales. Dans cet ensemble, l'hétérogénéité du territoire européen est particulièrement évidente avec environ 70 millions d'habitants qui vivent sur un espace de 450.000 Km² (dont au moins 13 millions vivent sur 191.000 Km² de territoire montagneux). La région alpine est caractérisée par une grande variété territoriale, un milieu environnemental spécifique et un paysage d'une valeur inestimable. Toutefois, celui-ci subit de forts déséquilibres dus à la présence de grandes zones urbaines (Nice, Turin, Milan, Genève, Zurich et Vienne). Un des premiers objectifs du programme Espace Alpin est de créer *“une zone forte dans le réseau européen des zones en expansion. Ce qui rendrait nécessaire la naissance d'une idée partagée sur le rôle de l'Espace Alpin en termes de développement durable, de mesures et d'activités pour une promotion culturelle qui soit active”* ⁽¹⁾. L'objectif général du programme concerne différentes priorités relatives au projet. Le projet *“CulturALP - Connaissance et valorisation des centres historiques et des paysages culturels alpins”* concerne la mesure 3.2 du programme Espace Alpin *“Gestion correcte et promotion du paysage et du patrimoine culturel”*. Le projet CulturALP se concentre sur les sites historiques et sur les paysages culturels où, *“à cause de l'abandon des terrains agricoles et de la décroissance démographique dans plusieurs vallées du versant méridional des Alpes, la structure des habitats, conçue comme caractéristique propre au patrimoine culturel et au paysage, est progressivement en train de disparaître. Les modèles architecturaux traditionnels, particulièrement ceux liés aux techniques productives traditionnelles, de même que les constructions rurales historiques qui constituaient le cœur de la vie sociale des petits villages, risquent d'être abandonnés”* ⁽²⁾(idem).

Il Progetto CulturALP e il Programma Spazio Alpino

Il Programma Interreg III B Spazio Alpino considera le Alpi come un'area di sviluppo economico e di disparità regionali. La grande varietà del territorio europeo in quest'area è particolarmente evidente, con quasi 70 milioni di abitanti che vivono in 450.000 km², (di cui almeno 13 milioni nei 191.000 km² di territorio montuoso). La regione alpina è caratterizzata da una notevole varietà territoriale e da forti squilibri dovuti alla presenza di grandi aree urbane (Monaco, Milano, Zurigo, Vienna e Lione) e, contemporaneamente, di una configurazione ambientale e paesaggistica di inestimabile valore. Uno dei principali obiettivi del programma Spazio Alpino è di creare *“un'area forte nella rete europea delle aree di sviluppo. Ciò comporterebbe lo sviluppo di un'idea condivisa del ruolo svolto dallo Spazio Alpino in termini di sviluppo sostenibile e di attività e misure di promozione culturale attiva”* ⁽¹⁾.

L'obiettivo generale del programma si articola in differenti priorità progettuali. Il progetto *“CulturALP – Conoscenza e valorizzazione dei centri storici e dei paesaggi culturali alpini”*, si riferisce alla misura 3.2 del programma Spazio Alpino *“ Corretta gestione e promozione del paesaggio e del patrimonio culturale”*. Il progetto CulturALP si concentra sugli insediamenti storici e sui paesaggi culturali dove, *“a causa dell'abbandono dei terreni agricoli e del decremento demografico in molte vallate del versante meridionale delle Alpi, le strutture insediative, intese come caratteristica peculiare del patrimonio culturale e paesistico, stanno lentamente scomparendo. Le tipologie architettoniche tradizionali, in particolare quelle strettamente legate alle tecniche produttive tradizionali, come anche gli edifici rurali storici, che erano il cuore della vita sociale dei piccoli villaggi, sono a rischio di abbandono”* ⁽²⁾(idem).

Composition of the Partnership



The project, promoted by the Regione Lombardia, involves seven European Regions from four different countries.

Composition of the Partnership:



Italy Regione Lombardia (RL) Lead Partner

It participates by the General Direction Cultures, Identities e Autonomies, that is in charge of:

- Conservation and development of cultural heritage in partnership with public administrations and private firms;
- Promoting and development of cultural activities and services;
- Promoting cultural identity and traditions;
- Coordination of the local administration in operation planning activities on the regional territory, in synergy with other authorities.

The CulturALP project is set into the activity for the enhancement of mountain cultural heritage, provided for the regional government objective “Enhancement of territorial vocation by the integration of cultural heritage, services and activities”.



Austria - Private Partner DI Herbert Liske (LI) Chartered Engineering Consultant, Specialist of Urbanism

DI Herbert Liske and his team is an Austrian active company, which mainly designs and manages local, communal and regional development planning (on digital base). Working as an independent technical consultant for public planning authorities (local governments, cities, regions and provincial governments) he is specialised in communal and inter-communal



Dipl.-Ing. Herbert Liske
Ingenieurkonsultant für
Raumplanung und Raumordnung

planning strategies including environmental impact assessment and urban renewal.



France - Région PACA - Regional Technical College of Council of Architecture, Urbanism and Environment of Provence – Alpes – Côte d'Azur (PACA)

The Council of Architecture, Urbanism and Environment of PACA is in charge of providing advisory services to private individuals and to the local communities, intending to build, plan or transform a

Das von der Region Lombardei geförderte Projekt betrifft sieben Europäische Regionen von unterschiedlichen Ländern.

Zusammensetzung der Partnerschaft:

Italien – Regione Lombardia (RL) – Leitpartner

Die Generaldirektion Kulturen, Identitäten und Autonomien trägt die Verantwortung für:

- Bewahren und Entwicklung vom kulturellen Erbe in Partnerschaft mit öffentlicher Verwaltung und privaten Firmen;
- Förderung und Entwicklung von kulturellen Aktivitäten und Diensten;
- Förderung von kultureller Identität und Traditionen;
- Koordination der lokalen Verwaltung in Planungsaktivitäten auf dem regionalen Gebiet, in Synergie mit weiteren Behörden.

Das CulturALP Projekt wurde geschaffen, um das kulturelle Erbe der Gebirge zu fördern, mit dem Ziel der regionalen Verwaltung *“Förderung der naturgemäßen Nutzung durch die Integration von Kulturgütern, Diensten und Aktivitäten“*.

Österreich – Privatpartner – DI Herbert Liske (LI) Ingenieurberater, Spezialist für Verstädterung

DI Herbert Liske und sein Team sind eine in Österreich tätige Firma, die lokale, kommunale und regionale Entwicklungsplanung (auf digitaler Basis) entwickelt und führt. Er arbeitet als unabhängiger technischer Berater für öffentliche Planungsbehörde (lokale Einrichtungen, Städte, Regionen und Provinzeinrichtungen) und ist in kommunalen und interkommunalen Planungsstrategien, - darunter auch die Einschätzung der Umweltschäden und Stadtanierung –spezialisiert.

Frankreich - Région PACA - Regionales technisches Kollegium vom Rat für Architektur, Verstädterung und Umwelt von Provence-Alpen-Côte d’Azur (PACA)

Der Rat für Architektur, Verstädterung und Umwelt von PACA ist dafür verantwortlich, privaten Individuen und lokalen Gemeinschaften Beratungsdienste zur Verfügung zu stellen, mit der Absicht, einen „Raum“ zu schaffen, planen oder verändern, so wie das Bewusstsein der Leute über die Themen Architektur, Stadtplanung und Umwelt zu entwickeln. Für das CulturALP Projekt hat das Regionale Technische Kollegium des CAUE de PACA zwei spezialisierte Agenturen vereinigt: die Agentur für regionale Umwelt, verantwortlich für geographische Datenverwaltung auf dem regionalen Gebiet, und die Ecole d’Avignon, Trainingzentrum für die Rehabilitation vom architektonischen Erbe.

Le projet, promu par la Région Lombardie, concerne sept régions européennes qui appartiennent à quatre pays.

Les partenaires:

Italie – Région Lombardie (RL) – le partenaire chef

La Région Lombardie participe au projet CulturALP à travers la Direction Générale Culture, Identité et Autonomie qui, par mandat institutionnel, est chargée de:

- favoriser la conservation, la gestion, la promotion et la valorisation des biens culturels en partenariat avec les administrations publiques et les organismes d'intérêt privé;
- contribuer à la promotion et au développement des activités et des services culturels;
- promouvoir l'identité et les traditions culturelles locales;
- coordonner la programmation des interventions des administrations locales sur le territoire régional en synergie avec les autres organismes.

Le projet CulturALP fait partie de l'activité destinée à la *“Valorisation des biens culturels des zones montagneuses”* qui est intégrée dans l'objectif de gouvernement régional *“Valorisation des vocations territoriales à travers l'intégration des biens, des services et des activités culturelles”*.

Autriche – Partenaire privé – DI – Herbert Liske (LI) Ingénieur conseil agréé, spécialiste en urbanisme.

DI Herbert Liske et son équipe constituent un bureau d'études autrichien actif qui établit et réalise principalement des plans de développement locaux, communaux et régionaux (sur support digital). Piloté par un ingénieur conseil indépendant, il est spécialisé dans des stratégies de développement comprenant une évaluation de l'impact environnemental et du renouveau urbain qui intéressent les communes et les communautés de communes. Il travaille pour les administrations publiques (villes, régions et départements).

France – Région PACA – Collège Technique Régional des Conseils d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement de la région Provence - Alpes - Côte d'Azur (PACA)

Les Conseils d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement sont chargés de fournir des services de consultation à des particuliers et à des collectivités territoriales qui veulent construire, projeter ou transformer un espace; ils ont aussi pour but de sensibiliser le public aux questions du cadre de vie. Dans le cadre du projet CulturALP, le Collège Technique Régional des Conseils d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement (CAUE) de la région PACA a associé deux organismes spécialisés : l'Agence Régionale Pour l'Environnement, chargée du traitement des données géographiques concernant le territoire régional, et l'Ecole d'Avignon, Centre de formation pour la réhabilitation du patrimoine architectural.

Il progetto, promosso dalla Regione Lombardia, coinvolge sette Regioni europee appartenenti a quattro Nazioni.

Composizione del partenariato:

Italia – Regione Lombardia (RL) – Capofila

La Regione Lombardia partecipa al progetto CulturALP attraverso la Direzione Generale Culture, Identità e Autonomie che, per mandato istituzionale, ha i seguenti compiti:

- Sostenere la conservazione, la gestione, la promozione, la valorizzazione dei beni culturali in partenariato con enti pubblici e privati;
- Concorrere alla promozione e sviluppo delle attività e dei servizi culturali;
- Promuovere l'identità e le tradizioni culturali locali;
- Coordinare la programmazione degli interventi degli enti locali nel territorio regionale, in sinergia con altri enti.

Il progetto CulturAlp si inquadra nell'azione rivolta alla *“Valorizzazione dei beni culturali di aree montane”*, inserita nell'ambito dell'obiettivo di governo regionale *“Valorizzazione delle vocazioni territoriali attraverso l'integrazione di beni, servizi e attività culturali”*.

Austria – DI Herbert Liske (LI) – Consulente Tecnico specializzato in urbanistica

La società DI Herbert Liske, con il suo team di collaboratori, realizza e gestisce attività di pianificazione per lo sviluppo locale, comunale e regionale (su base digitale). Specializzata in strategie di pianificazione comunale e intercomunale, nonché in valutazioni in materia di impatto ambientale e risanamento urbano, la società offre la propria consulenza tecnica *free-lance* ad autorità pubbliche con mansioni di pianificazione (autorità amministrative locali, città, regioni e amministrazioni provinciali).

Francia - Regione PACA - Collegio Tecnico Regionale dei Consigli di Architettura, Urbanistica ed Ambiente della Provenza Alpi Marittime e Costa Azzurra (PACA)

I Consigli di Architettura, Urbanistica e Ambiente sono finalizzati a fornire servizi di consulenza a privati e alle comunità locali che intendano costruire, progettare o trasformare uno “spazio”. Hanno inoltre l'obiettivo di stimolare la consapevolezza individuale, in merito alle questioni riguardanti l'architettura, l'urbanistica e l'ambiente. Nell'ambito del progetto CulturALP, sono stati associati due uffici specializzati: l'Ufficio Regionale per l'Ambiente, preposto all'amministrazione dei dati geografici sul territorio regionale, e la Scuola di Avignone, centro di formazione per la riabilitazione del patrimonio architettonico.

“space”, as well as to develop people’s awareness about the issues of architecture, town planning and environment. For the project CulturALP, the Regional Technical College des CAUE de PACA associated two specialized agencies: the Regional Environmental Agency, in charge of the geographical data management on the regional territory, and the Ecole d’Avignon, training centre for the rehabilitation of the architectural heritage.



Italy
Regione Autonoma
Friuli Venezia Giulia
(RAFVG)

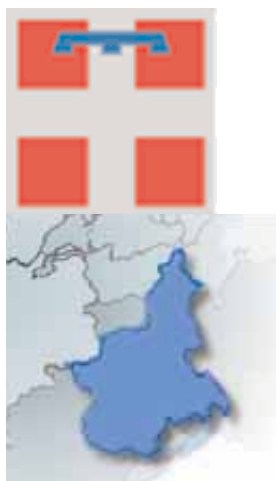
It is a special-status Region, participating by the Regional Centre of Catalogue and Restoration of Cultural Heritage. The Centre, born in 1971, aims to improve knowledge and to protect and enhance the regional cultural heritage. After the earthquake that struck Friuli Venezia Giulia in 1976, the Region

integrates the functions of the Centre with the constitution of the Restoring Laboratory.



Italy
Regione Autonoma
Valle d’Aosta (RAVDA)

It is a special-status Region, participating by the Catalogue and architectural assets Service of the Department of Education and Culture. The Service deals with the activities of cataloguing cultural assets and has designed a research method for the census of the historical heritage of minor architecture (rural architecture).



Italy
Regione Piemonte
(RPPIANO)

It participates by the Spatial Planning Department, the regional office dealing with territorial planning and government. Besides the ordinary activity (tasks deriving from regional laws), the Department is in charge of elaborating methodologies and innovative tools for the

government of the territorial transformation processes, so to reach a new planning vision and to connect protection and development policies.



Switzerland
Canton Graubünden (GR)

It participates by a core group composed by the Office for Spatial Planning in charge of territorial large scale planning, space monitoring, local zoning, urban plans and building-rules, and the Office for Monument Preservation in charge of preservation and research on the material testimony of the building culture and of promotion of a sustainable use of monuments. The



practical CulturALP project-activities are carried out by private contractors, while the core group-offices provide concept development and project-management as well as coordination. This collaboration ensures useful, pragmatic results in the specific field of competence as well as the development of interdisciplinary synergies between spatial planning and heritage preservation, one of the main CulturALP project goals.



Italien – Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia (RAFIG)

Es ist eine Region mit Sonderstatut und nimmt am Projekt mit dem Regionalzentrum für die Katalogisierung und Restaurierung der Kulturgüter teil, mit Sitz in Villa Manin di Passariano, einem kleinen Dorf in der Nähe von Udine. Das 1971 gegründete Zentrum zielt darauf ab, das Bewusstsein zu verbessern und die regionalen Kulturgüter zu schützen und fördern. Nach dem Erdbeben, das 1976 Friaul Julisch-Venetien zerstörte, integriert die Region die Funktionen des Zentrums mit dem Aufbau des Restaurierungslabors.

Italien – Regione Autonoma Valle d’Aosta (RAVDA)

Es ist eine Region mit Sonderstatut, und nimmt am Projekt mit dem zuständigen Dienst für das Katalogisieren und die Architektur aus der Erziehung- und Kulturabteilung teil. Der Dienst beschäftigt sich mit der Katalogisierung von kulturellen Gütern und hat eine Suchmethode für die Zählung der historischen Kulturgüter von der kleineren Architekturbauten (ländliche Architektur) entwickelt.

Italien – Regione Piemonte (PPIANO)

Abteilung für Raumplanung, regionales Büro für die Planung des Gebiets und Verwaltung. Außer der normalen Tätigkeit (von regionalen Gesetzen kommende Aufgaben), trägt die Abteilung die Verantwortung für die Entwicklung von Methoden und innovativen Instrumenten für die Verwaltung der Änderungsprozesse des Gebiets, um eine neue Vision der Planung zu erreichen und Schutz- und Entwicklungspolitiken zu verbinden. Mit dem CulturALP Projekt will die Region Piemont ein organisatorisches Modell für die Analyse der historischen Zentren ausarbeiten, Daten aus unterschiedlichen Quellen über architektonisches und historisches Erbe miteinander zu vergleichen und verbinden und nützliche Elemente für Eingriffspolitiken zur Verfügung zu stellen.

Schweiz – Kanton Graubünden (GR)

Nimmt daran durch eine aus dem Büro für Raumplanung, verantwortlich für Gebietsplanung in großem Maßstab, Raumkontrolle, lokale Gebietsaufteilung, Stadtpläne und Bautenregeln, und aus dem Büro für Denkmalpflege, verantwortlich für das Bewahren und die Forschung über den materiellen Beweis der Baukultur und für die Förderung von einer nachhaltigen Nutzung der Denkmäler, zusammengesetzte Gruppe teil. Die praktischen Tätigkeiten des CulturALP Projektes werden von privaten Unternehmern durchgeführt, während sich die Büros der Hauptgruppe mit Konzeptentwicklung, Projektmanagement und Koordination beschäftigen. Solche Zusammenarbeit gewährleistet nützliche und pragmatische Ergebnisse im spezifischen Zuständigkeitsbereich, so wie die Entwicklung von fachübergreifenden Synergien zwischen Raumplanung und Bewahren des kulturellen Erbes, eines der Hauptziele des CulturALP Projektes.

Italie – Région autonome Frioul-Vénétie-Julienne (RAFIG)

En 1971, la Région Frioul-Vénétie-Julienne a fondé le Centre Régional d’Inventaire et de Restauration des Biens Culturels. Le Centre a pour but de développer la connaissance, de sauvegarder et de valoriser le patrimoine culturel régional. Suite au tremblement de terre qui toucha le Frioul en 1976, la Région a complété les fonctions du Centre par la constitution du Laboratoire-Ecole de Restauration.

Italie – Région Autonome Val d’Aoste (RAVDA)

Le Val d’Aoste est une région à statut spécial qui participe au projet CulturALP à travers le Service de l’Inventaire des biens architecturaux de l’Assessorat à l’Education et à la Culture. Le Service assure activités d’inventaire du patrimoine culturel et a mis au point une méthode de recherche pour le recensement du petit patrimoine historique et architectural (architecture rurale).

Italie – Région Piémont (PPIANO)

La Région Piémont participe au projet à travers la Direction de la Planification et de la Gestion Urbaine, une structure qui a en charge la planification et l’aménagement du territoire. Outre l’activité ordinaire, liée aux accomplissements prévus par la loi régionale d’urbanisme, la Direction s’engage dans l’élaboration de méthodologies et d’instruments innovants pour la gestion des mutations territoriales, qui permettent une planification intégrant la protection et le développement. Au sein du projet CulturALP, la Région Piémont compte élaborer un modèle d’organisation pour l’analyse des centres historiques qui connecte les informations existantes sur le patrimoine architectural et urbain et qui fournisse des éléments utiles à l’élaboration des politiques d’intervention.

Suisse – Canton des Grisons (GR)

Le Canton des Grisons participe au projet CulturALP à travers un groupe central constitué par le Bureau de l’aménagement du territoire, chargé de l’aménagement du territoire à grande échelle, du contrôle de l’espace, de sa répartition en zones, de l’urbanisme et de la réglementation en matière de construction. Le groupe est en outre constitué par le Bureau de la conservation des biens culturels, chargé de la sauvegarde et de la recherche des témoignages de la culture du bâtiment, ainsi que de la promotion d’un usage prolongé des monuments. Les activités pratiques du projet CulturALP sont accomplies par des prestataires privés tandis que les Bureaux centraux du groupe prévoient le développement des concepts, la gestion du projet et de la coordination. Cette collaboration assure des résultats pratiques dans les domaines de compétence concernés, ainsi que le développement de synergies interdisciplinaires entre l’aménagement de l’espace et la sauvegarde du patrimoine, qui correspond à un des objectifs principaux du projet CulturALP.

Italia – Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia (RAFIG)

Nel 1971, la Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia ha istituito il Centro Regionale di Catalogazione e Restauro dei Beni Culturali. Il centro ha l’obiettivo di accrescere le conoscenze e di tutelare e valorizzare il patrimonio culturale regionale. A seguito del terremoto che colpì il Friuli Venezia Giulia nel 1976, la Regione ha integrato le funzioni svolte dal Centro con la costituzione del Laboratorio-Scuola di Restauro.

Italia – Regione Autonoma Valle d’Aosta (RAVDA)

La Valle d’Aosta è una regione a status speciale, che partecipa al progetto CulturALP attraverso il Servizio catalogo e beni architettonici dell’Assessorato Istruzione e Cultura. Il Servizio cura le attività di catalogazione del patrimonio culturale e ha messo a punto una metodologia di ricerca per il censimento del patrimonio storico di architettura minore (architettura rurale).

Italia – Regione Piemonte (PPIANO)

La Regione Piemonte partecipa al progetto attraverso la Direzione Pianificazione e Gestione Urbanistica, una struttura che si occupa di pianificazione e governo del territorio. Oltre all’attività ordinaria, legata agli adempimenti previsti dalla legge urbanistica regionale, la Direzione è impegnata nell’elaborazione di metodologie e strumenti innovativi per il governo delle trasformazioni territoriali, tali da consentire una pianificazione capace di far interloquire la tutela e lo sviluppo.

Svizzera – Canton Grigioni (GR)

Il Canton Grigioni partecipa al progetto CulturALP con un gruppo composto dall’Ufficio per la pianificazione del territorio, che si occupa di pianificazione territoriale su larga scala, monitoraggio delle aree, zonizzazione locale, urbanistica e regolamenti edilizi, e dall’ufficio per la conservazione dei beni culturali, con competenze di tutela e di ricerca delle testimonianze della cultura edilizia e di promozione dell’uso sostenibile dei beni culturali. Le attività pratiche del progetto CulturALP sono svolte da privati a contratto, mentre gli uffici del gruppo centrale si occupano dello sviluppo delle idee, della gestione del progetto e del coordinamento. Questo tipo di collaborazione assicura lo sviluppo di sinergie interdisciplinari tra pianificazione territoriale e conservazione del patrimonio, uno dei principali obiettivi del progetto CulturALP.

CulturALP working steps

CulturALP's goals are to improve the knowledge of alpine historical settlements system and to develop innovative operational policies for protection and enhancement of this distinctive cultural heritage, important both for local culture and European identity.

Due to the peculiar natural and built environments of the alpine area, the variety of institutional frameworks and policy goals by the involved Regions, CulturALP adopts a problem solving approach in trans-national cooperation.

Specific goals are therefore: to protect and enhance

alpine built cultural heritage through the cooperative approach, developed at regional and local levels, directly involving all the Partners in the whole of the work phases.

The multidisciplinary approach characterized the project in carrying out analysis, operational and promoting sustainable policies, where cultural, socio-economic and environmental elements and dynamics are integrated.

The project CulturALP has been organised in five working steps, as shown in Figure 1.

Die Ziele von CulturALP bestehen darin, das Wissen über das System der alpinen historischen Siedlungen zu verbessern und innovative Handlungspolitiken für den Schutz und die Förderung dieses charakteristischen kulturellen Erbes zu entwickeln, das sowohl für die lokale Kultur als auch für die Europäische Identität wichtig ist.

Aufgrund der einzigartigen natürlichen Umwelt, des baulichen Erbes in den Alpen und der Vielfalt der institutionellen Strukturen und politischen Ziele der unterschiedlichen Regionen, entscheidet sich CulturALP für einen Problemlösungsansatz in transnationaler Zusammenarbeit.

Spezifische Ziele sind aus diesem Grund der Schutz und die Förderung des baulichen Kulturerbes der Alpen durch den auf regionaler und lokaler Ebene entwickelten kooperativen Ansatz, der alle Partner in allen Arbeitsphasen unmittelbar miteinbezieht. In allen Phasen wurde ein fachübergreifender Ansatz gewählt um Analysen und Handlungsinstrumente zu entwickeln, sowie um nachhaltige Politiken zu fördern, in denen kulturelle, sozial-wirtschaftliche, Umweltfaktoren und Entwicklungen miteinbezogen sind.

Das CulturALP Projekt wurde in 5 Arbeitsphasen organisiert, wie im Bild 1 zu sehen ist.

Le projet CulturALP vise à améliorer la connaissance du système des sites historiques dans les Alpes et à développer des politiques innovantes pour la protection et la valorisation de ce patrimoine culturel caractéristique, important tant pour la culture locale que pour l'identité européenne.

Tenant compte des milieux naturels et bâtis de la zone alpine, de la variété des structures et des stratégies politiques des différentes régions concernées, CulturALP adopte une méthode de coopération transnationale pour la solution des problèmes. Par conséquent, ce sont des objectifs spécifiques, à savoir la protection et la valorisation du patrimoine culturel alpin bâti à travers la coopération régionale et locale, qui concernent directement tous les partenaires dans l'ensemble des phases du travail. Dans toutes ces phases, la méthode multidisciplinaire a été choisie pour développer des outils opérationnels et d'analyse, ainsi que pour promouvoir des politiques durables où les éléments et les dynamiques culturelles, socio-économiques et environnementales soient intégrés.

Le projet CulturALP a été organisé en cinq étapes de travail comme illustré dans la figure 1.

Il progetto CulturALP mira a migliorare la conoscenza del sistema degli insediamenti storici alpini e a sviluppare politiche innovative per l'azione di tutela e valorizzazione di questo patrimonio culturale, di importanza cruciale sia per le comunità locali che per l'identità europea.

Le peculiarità dell'ambiente naturale e costruito delle Alpi, la varietà delle strutture istituzionali e degli obiettivi delle politiche regionali, ha spinto il progetto CulturALP all'adozione di un approccio "problem-solving" alla cooperazione trans-nazionale.

Per questa ragione, gli obiettivi specifici del progetto riguardano la tutela e la valorizzazione del patrimonio costruito montano, sia a livello regionale che locale, con il coinvolgimento diretto di tutti i Partner nelle diverse fasi operative. In tutte le fasi, inoltre, si è optato per un approccio multidisciplinare che ha consentito di sviluppare analisi e strumenti operativi e, contemporaneamente, di promuovere politiche sostenibili dove le dimensioni e le dinamiche culturali, socio-economiche e ambientali sono integrate.

Il Progetto CulturALP è strutturato in cinque fasi di lavoro, come illustrato nella figura 1.

FIGURE 1: working steps

Assessment of the existing knowledge	Creating innovative knowledge tools for supporting decision making processes		Operational tools survey	Promotion of innovative tools in Pilot Areas	Spread out of project results
An overview on regulation and existing data-sets regarding historical settlements, cultural heritage and landscape, Alps and mountains	HeriDSS Cultural Heritage Decision Support System Expert decision support system for improving knowledge on built cultural heritage of Alpine space	SWOT Analysis Identification of specific indicators and methodology to manage information on alpine cultural heritage. This to promote integrated policies in alpine historical settlements	Survey on existing innovative experiences in the Partner Regions, aiming to protect and enhance historical settlements	Application of the CulturALP methodology (integrated approach on historical settlements) in the Partners' Pilot Areas	Spreading out information and project results by seminars, meetings, publications and the website
Erfassung des bestehenden Wissens	Schaffung von innovativen Wissensinstrumenten für die Unterstützung der Entscheidungsprozesse		Umfrage über Handlungs-instrumente	Förderung von innovativen Instrumenten in Pilotzonen	Ausbreitung der Projektergebnisse
Überblick über Regulierung und bestehende Datensätze im Bezug auf historische Siedlungen, kulturelles Erbe und Landschaft, Alpen und Berggebiete	HeriDSS Cultural Heritage Decision Support System Prototyp eines Entscheidungssystems für die Verbesserung des Wissens über das bauliche kulturelle Erbe im Alpenraum	SWOT Analyse Stärken-Schwächen-Analyse Identifikation spezifischer Indikatoren, um Informationen über alpine Kulturgüter auszuwerten, um integrierte Politiken in alpinen historischen Siedlungen zu unterstützen	Überblick über bestehende innovative Erfahrungen in den Partnerregionen, mit dem Ziel, historische Siedlungen zu schützen und aufwerten	Anwendung der CulturALP-Methodik (integrierter Ansatz im Bereich historischer Siedlungen) in den Pilotgebieten der Partner	Verbreitung von Information und Projektergebnissen durch Seminare, Tagungen, Veröffentlichungen und die Webseite
Evaluation des informations existantes	Développement des outils innovants de connaissance qui contribuent aux processus de prise de décision		Exposé des outils opérationnels	Promotion d'outils innovants dans les sites pilotes	Diffusion des résultats du projet
Il s'agit d'un aperçu des règlements, des bases de données existantes concernant les implantations historiques des populations, le patrimoine culturel et le paysage, les Alpes et les montagnes	HeriDSS Système de support décisionnel pour le patrimoine culturel. Un prototype de support décisionnel destiné à élargir les connaissances sur le patrimoine culturel bâti de l'espace alpin	Analyse AFOM (SWOT) Identification d'indicateurs spécifiques et méthodologie de gestion de l'information sur le patrimoine culturel alpin. Cela afin de promouvoir des politiques qui s'intègrent aux implantations historiques des populations dans les Alpes	Exposé des expériences innovantes existantes dans les régions partenaires, dans le but de protéger et de valoriser les implantations historiques	Application de la méthode du projet CulturALP (approche intégrée aux implantations historiques) dans les sites pilotes participant	Diffusion de l'information et des résultats du projet à travers des séminaires, des rencontres et un site Internet
Ricognizione delle informazioni esistenti	Sviluppo di strumenti innovativi di conoscenza e valorizzazione per i processi di supporto alle decisioni		Ricognizione strumenti operativi	Sperimentazione di strumenti innovativi in aree pilota	Informazione e diffusione dei risultati
Una ricognizione sulla legislazione e delle fonti informative esistenti su insediamenti storici, patrimonio culturale, paesaggio, Alpi e montagna	HeriDSS Un prototipo di sistema di supporto alle decisioni per migliorare la conoscenza sulle caratteristiche del patrimonio costruito in area alpina	Analisi SWOT Identificazione di Indicatori specifici e metodologia di gestione delle informazioni sul patrimonio culturale alpino, per la promozione di politiche integrate negli insediamenti storici alpini	Ricognizione sulle esperienze innovative esistenti nelle regioni dei partner, che mirino alla tutela e valorizzazione degli insediamenti storici	Applicazione della metodologia CulturALP in aree pilota (approccio integrato agli insediamenti storici)	Diffusione dell'informazione e dei risultati di progetto attraverso seminari, incontri, pubblicazioni e il sito Web

The first step of the CulturALP project: a survey on the alpine cultural heritage

Issues such as cultural heritage and cultural landscapes in Alpine space are difficult to be defined, due to their complex structure as an open and evolving set.

The UNESCO perspective was assumed as a reference to focus more precisely the target of the project.

The UNESCO's definition for cultural heritage focuses both on tangible and intangible values; it is related to individual elements as well as to the cultural heritage system as a whole, composed of monuments, built heritage, pieces of art, physical territorial elements but also of history, traditions, socio-economic models.

In order to do the survey on the existing frame, taking into account the project partners cultural background, the following elements have to be evaluated:

- Nature, characteristics and quality of the historical, artistic, cultural and territorial resources incorporated as a whole in the alpine cultural heritage;
- Rules, regulation and instruments for interventions,

which are able to combine protection and enhancement by an integrated approach to the cultural heritage, for a sustainable fruition in the long period.

Cultural heritage values depend on the presence and the quality of all the elements mentioned above. In particular they are considered as:

- An essential part of the territorial heritage, object of important investments in cataloguing, conservation and depletion prevention because of its essence values;
- Important productive assets for the alpine territory: following such an approach

expenditures in cultural heritage conservation and governance become investments for territorial promotion at the local level and competitiveness development.

(1) UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO), World Conference on Cultural Policies, Mondialcult, 1982, www.unesco.org/culture/development.



Erster Schritt des CulturALP Projektes: ein Überblick über das alpine Kulturerbe

Die Themen des Kulturerbes und der kulturhistorisch geprägten Landschaften im Alpenraum sind aufgrund ihrer komplexen Struktur als offene und sich eintwickelnde Aufgabenstellung schwierig zu definieren. Die Perspektive der UNESCO wurde als Ausgangspunkt genommen, um das Ziel des Projektes zu präzisieren.

Die UNESCO - Definition für konzentriert sich sowohl auf greifbare als auch auf nicht greifbare Werte; sie bezieht sich auf einzelne Elemente, sowie auf ganze Systeme des Kulturerbes, welche aus Denkmälern, baulichem Kulturerbe, Kunstwerken, physischen territorialen Elementen aber auch Geschichte, Traditionen und sozial-ökonomischen Modellen bestehen.

Um die Erhebung im bestehenden Rahmen durchzuführen, wurden unter Berücksichtigung des kulturellen Hintergrunds der Projektpartner, folgende Elemente bewertet:

- Natur, Merkmale und Qualität der historischen, kulturellen und territorialen Ressourcen, die als Ganzes im alpinen Kulturerbe integriert sind; Richtlinien, Regulierungen und
- Instrumente für Interventionen, die in der Lage sind, Schutz und Aufwertung der Kulturgüter durch einen integrierten Ansatz, langfristige und nachhaltig zu verwirklichen.

Die Werte des kulturellen Erbes hängen von der Präsenz und von der Qualität aller oben genannten Elemente ab. Insbesondere werden sie angesehen als:

- Grundlegender Teil des territorialen Erbes, als Gegenstand von erheblichen Investitionen in Katalogisierung, Bewahrung und Vorbeugung gegen den Substanzverlust, aufgrund seiner essenziellen Werte;
- Wichtige produktive Ressourcen für das Alpengebiet: dank diesem Ansatz werden Aufwendungen in Kulturgüter und deren Verwaltung zu Investitionen für die lokale Förderung der Gebiete und die Entwicklung der Wettbewerbsfähigkeit.

La première étape du projet CulturALP : un aperçu de l'héritage culturel alpin

En raison de leur structure complexe, ouverte et en constante évolution, les thèmes du patrimoine culturel et du paysage dans l'espace alpin sont difficiles à définir. On a pris pour référence la perspective de l'UNESCO afin de cerner plus précisément l'objectif du projet.

La définition que l'UNESCO donne du patrimoine culturel met en évidence des valeurs tangibles et intangibles; celle-ci est liée aussi bien à des éléments individuels qu'au système du patrimoine culturel comme un ensemble composé de monuments, de patrimoine bâti, d'œuvres d'art, d'éléments liés aux caractéristiques physiques du territoire mais aussi à l'histoire, aux traditions et aux modèles socio-économiques.

Pour accomplir l'étude de la situation existante, compte tenu du bagage culturel des partenaires du projet, il faut évaluer les éléments suivants :

- Nature, caractéristiques et qualité des ressources historiques, artistiques, culturelles et territoriales formant un tout dans l'héritage culturel alpin;
- Règles, réglementation et outils qui permettent d'engager des interventions de protection et de mise en valeur à travers une approche intégrée du patrimoine culturel, pour garantir une réalisation durable.

Les valeurs de l'héritage culturel dépendent de la présence et de la qualité de tous les éléments mentionnés ci-dessus qui sont considérés notamment comme :

- Une part fondamentale de l'héritage territorial, objet d'importants investissements en termes d'inventaire, de conservation et de prévention en raison de ses valeurs essentielles;
- Un capital productif important pour le territoire alpin : en suivant une telle approche, les dépenses pour la conservation et la gestion du patrimoine culturel deviennent des investissements pour la promotion du territoire au niveau local et pour le développement de la compétitivité.

La prima fase del progetto CulturALP: lo stato dell'arte del patrimonio culturale alpino

Nello Spazio Alpino i temi del patrimonio culturale e del paesaggio sono difficilmente circoscrivibili per la loro natura complessa di insieme aperto e in continua evoluzione. Per definire più compiutamente l'oggetto del progetto è stata presa come riferimento la visione dell'UNESCO, che definisce il patrimonio culturale considerandone il valore materiale e immateriale e fa riferimento sia a singoli elementi che al sistema dei beni culturali come insieme di monumenti, patrimonio costruito, opere d'arte, componenti territoriali, ma anche come storia, tradizioni e modelli socio-economici.

Per ricostruire il quadro di riferimento, tenendo in considerazione i diversi background culturali dei partner di progetto, sono stati valutati:

- Natura, caratteristiche e qualità delle risorse storiche, artistiche, culturali e territoriali che compongono il sistema culturale alpino;
- Legislazione, regolamentazioni e strumenti d'intervento capaci di combinare conservazione e valorizzazione del patrimonio culturale attraverso un approccio integrato, per garantire la fruizione sostenibile nel lungo periodo.

Il valore dei beni culturali può essere valutato in base alla presenza e alla qualità di tutti questi elementi, considerandoli come:

- Parte essenziale del patrimonio territoriale, oggetto di importanti investimenti in catalogazione, conservazione e prevenzione per il suo valore intrinseco;
- Importanti risorse produttive per il territorio alpino: seguendo un tale approccio le spese in conservazione e gestione di beni culturali diventano investimenti per la promozione territoriale al livello locale e per lo sviluppo della competitività.

To achieve such an ambitious goal, the improvement of knowledge is essential and therefore three steps have been conceived:

- 1 Regulations and laws survey: making in evidence current regulation models and management tools used in project partners countries to protect and enhance the cultural heritage;
- 2 Available datasets survey: collecting information on existing databases and GIS concerning alpine cultural heritage as a starting knowledge base;
- 3 Illustrated glossary: useful to define the CulturALP Project main object, facing the item from different perspectives, identifying and describing alpine cultural heritage and converging different visions towards a common understanding.

The classification of laws and datasets is based on an innovative vision, according to spatial dimensions and a visual approach.

Such an approach allows for a classification of built cultural heritage elements into four categories:

- Punctual cultural heritage: individual historical and artistic value buildings, such as monuments, architectures, museums, ancient rural buildings;
- Spatial cultural heritage: a whole of different elements, such as historical settlements and centres, with historical, cultural and artistic values;
- Linear cultural heritage: regarding the elements characterising historical and traditional commercial roads;
- Cultural landscapes: the system composed by all the elements mentioned above integrated in the natural environment.



Um ein solches ehrgeiziges Ziel zu erreichen, ist die Verbesserung des Wissensstandes von grundlegender Bedeutung und es wurden drei Phasen entwickelt:

1. Erhebung der Regulierungen und Gesetze: Darstellung der aktuell angewandten Regulierungsmodelle und Managementinstrumente in den Staaten der Projektpartner, um das kulturelle Erbe zu schützen und aufzuwerten;
2. Erhebung der verfügbaren Datensätze: Sammlung der Informationen über schon bestehende Datenbasen und Geographische Informationssysteme im Bezug auf alpine Kulturgüter als Ausgangsbasis;
3. Illustriertes Glossar: Hilfestellung für die Definition des Hauptziels des CulturALP Projekts, auf das Thema aus verschiedenen Blickwinkeln zugehen, das alpine Kulturerbe erkennen und beschreiben und unterschiedliche Sichtweisen zu einem gemeinsamen Wissen verschmelzen.

Die Klassifizierung der Gesetze und Datengrundlagen basiert auf einer innovativen Sichtweise: der räumlichen Dimension und einem visuellen Ansatz.

Diese Sichtweise erlaubt die Klassifizierung des baulichen Kulturerbes in folgende vier Kategorien:

- Punktuelle Elemente des Kulturerbes: Bauten mit individuellem, historischem und künstlerischem Wert, wie (Architektur-) Denkmäler, Museen, alte ländliche Gebäude;
- Räumliche Elemente des Kulturerbes: eine Einheit unterschiedlicher Elemente, wie historische Siedlungen und Zentren mit historischem, kulturellem und künstlerischem Wert;
- Lineare Elemente des Kulturerbes: bezugnehmend auf Elemente, die historische und traditionelle Handelswege kennzeichnen;
- Kulturlandschaften: das aus allen oben genannten Elementen bestehende, in die natürliche Umwelt integrierte System.

Pour atteindre un but si ambitieux, il est essentiel d'élargir sa connaissance du patrimoine et, pour cela, trois phases ont été conçues:

1. Examen des réglementations et des lois : en mettant en évidence les modèles législatifs courants et les instruments de gestion utilisés dans les pays partenaires du projet pour protéger et évaluer l'héritage culturel;
2. Examen des banques de données existantes: en collectant des informations sur celles-ci et sur les SIG qui concernent le patrimoine culturel alpin, à titre de connaissance basique initiale;
3. Glossaire illustré: utile pour définir l'objectif principal du projet CulturALP, en abordant ces thèmes à partir de perspectives différentes d'identification et de description du patrimoine culturel alpin, qui font converger des visions différentes vers une compréhension commune.

La classification des lois, des règlements et des bases de données est fondée sur une méthode innovante qui se réfère à une approche visuelle liée aux dimensions spatiales. Une telle approche permet de faire une classification du patrimoine culturel bâti en quatre catégories:

- Patrimoine culturel spécifique: bâtiments particuliers possédant une valeur historique et artistique tels que monuments, éléments architecturaux, musées, anciens bâtiments ruraux;
- Patrimoine culturel spatial: ensemble d'éléments différents tels que sites et centres anciens possédant une valeur historique, culturelle et artistique;
- Patrimoine culturel linéaire: éléments qui caractérisent les routes commerciales traditionnelles et historiques;
- Paysage culturel: système composé par tous les éléments mentionnés ci-dessus, intégrés dans un environnement naturel.

Per raggiungere questi ambiziosi obiettivi, è essenziale migliorare la conoscenza sul patrimonio e per questo sono state programmate tre fasi d'indagine:

1. Rassegna di regolamenti e leggi: mettendo in evidenza i modelli legislativi e gli strumenti di gestione per salvaguardare e valorizzare il patrimonio culturale attualmente utilizzati nei Paesi coinvolti nel progetto;
2. Ricognizione delle fonti informative esistenti: raccogliendo informazioni sulle banche dati e sui GIS relativi al patrimonio culturale alpino, intesi come basi di conoscenza iniziali;
3. Glossario illustrato: utilizzato per definire i principali obiettivi del progetto CulturALP affrontando questi temi da prospettive differenti e identificando e descrivendo il patrimonio culturale alpino, facendo convergere visioni diverse verso modalità di lettura condivise.

La classificazione di leggi e banche-dati è basata su una visione innovativa riferita alla dimensione spaziale e all'approccio visivo. Tale approccio consente la classificazione del patrimonio culturale costruito in quattro categorie:

- Beni culturali puntuali: singoli edifici di pregio storico e artistico, come monumenti, architettura, musei, antichi edifici rurali;
- Beni culturali areali: un insieme di elementi diversi, come insediamenti e centri storici, dotati di valore storico, culturale e artistico;
- Beni culturali lineari: riguardanti gli elementi appartenenti a vie di comunicazione quali strade storiche e commerciali;
- Paesaggio culturale: il sistema costituito da tutti gli elementi precedentemente citati, integrati nell'ambiente naturale.

The regulations and laws survey

This step concerns the analysis of laws and regulations on cultural heritage elements in the different Partner Regions and States.

The survey makes reference to the existing laws at different administrative and territorial levels regarding protection, enhancement and management of built cultural heritage from a territorial point of view.

The main goals were:

- To distinguish the variety and diversity of definitions and approaches of intervention on territory and built environment uses;
- To recognize the framework of governance levels related to protection, enhancement and management of cultural heritage.



Partners have been asked to fill a card for each law or regulation document regarding cultural heritage (cards A). The cards have subsequently been elaborated and the laws ordered according to the cultural heritage classification based on their spatial design.

The result is shown in Figure 2 and all the cards can be found in the attached CD.



Überblick über Regulierungen und Gesetze

Dieser Schritt bezieht sich auf die Analyse von Gesetzen und Regulierung der unterschiedlichen Partnerregionen und -staaten im Zusammenhang mit Elementen des kulturellen Erbes.

Die Erhebung bezieht sich auf existierende Gesetze unterschiedlicher Verwaltungs- und territorialer Ebenen, im Bezug auf Schutz, Aufwertung und Management der gebauten Kulturgüter aus territorialen Gesichtspunkten.

Die Hauptziele waren:

- Die Vielfältigkeit und die Unterschiede der Definitionen und Interventionsansätze im Bereich der Landnutzung und der Nutzung der gebauten Strukturen zu erkennen;
- Die Struktur der Verwaltungsebenen im Bezug auf Schutz, Aufwertung und Management des kulturellen Erbes zu erkennen.

Die Partner wurden gebeten, eine "Karte" für jedes Gesetz oder Regulierungsinstrument im Bezug auf das kulturelle Erbe aufzufüllen (Karten A).

Anschließend wurden die Karten bearbeitet und die gesetzlichen Grundlagen strukturiert. Dies erfolgte basierend auf der Klassifikation des kulturellen Erbes nach dem räumlichen Bezug.

Das Ergebnis ist im Bild 2 zu sehen, alle "Karten" stehen auf der beigefügten CD zur Verfügung.

L'aperçu des règlements et des lois

Cette phase concerne l'analyse des lois et des règlements sur les éléments du patrimoine culturel dans les différents pays et régions partenaires.

L'aperçu fait référence à des lois existantes à différents niveaux administratifs et territoriaux qui concernent la protection, la valorisation et la gestion du patrimoine bâti selon une approche territoriale.

Les objectifs principaux sont :

- Distinguer la variété et la diversité des définitions et des approches de l'intervention sur le territoire et sur les usages de l'environnement bâti;
- Identifier au sein des structures de tutelle, celles qui sont liées à la protection, à la mise en valeur et à la gestion du patrimoine culturel.

Il a été demandé à chaque partenaire de remplir une fiche pour chaque loi ou règlement concernant le patrimoine culturel (Fiches A).

Les fiches ont ensuite été étudiées et les lois établies sur la base des caractéristiques physiques du territoire et en fonction de la classification du patrimoine culturel.

Vous trouverez l'information dans la figure 2 et toutes les fiches dans le CD ci-joint.

Rassegna di regolamenti e leggi

Questa fase di indagine riguarda l'analisi delle leggi e dei regolamenti relativi al patrimonio culturale nelle diverse regioni e nazioni dei Partner.

La ricognizione si riferisce alle leggi in vigore ai diversi livelli amministrativi e territoriali, relative a tutela, valorizzazione e gestione del patrimonio costruito secondo un approccio territoriale.

I principali obiettivi sono:

- Distinguere la varietà e la diversità di definizioni e di approcci di intervento sugli usi del territorio e dell'ambiente costruito;
- Ricostruire il quadro di riferimento dei diversi livelli di governo relativi a tutela, valorizzazione e gestione del patrimonio culturale.

Ai partner è stato chiesto di compilare una scheda per ogni documento legislativo e regolamento relativo al patrimonio culturale (Scheda A).

Successivamente, le schede sono state elaborate e ordinate secondo la classificazione del patrimonio culturale basata sulla dimensione spaziale.

La Figura 2 mostra i risultati di questa fase, mentre tutte le schede sono consultabili sul CD allegato.

Laws on punctual and spatial cultural heritage elements and cultural landscapes

The CulturALP survey points out that there are few regulations and laws concerning cultural heritage in mountain areas. Some laws have been selected regarding the protection and enhancement of cultural heritage in rural areas, where in most cases experiences seem very similar to alpine area heritage.

Partners selected laws under different points of view, with reference to the main regional or national approach towards cultural heritage and to the different professional and disciplinary backgrounds of project's participants.

An important discussion point is the fast dynamics of the legal frameworks concerning cultural heritage protection and enhancement. This, in particular, in Italy, France and Switzerland. In Italy a new law, the "Code

of Cultural Heritage and Landscape", has been issued in May 2004 at national level. It collects all the previous Italian laws in this field into a unique code. In France the laws of 13th August 2004 related to local autonomies and responsibilities provides for a transfer of the historic monuments management and of heritage inventory to local authorities. In Graubünden a new law on territorial planning is under discussion and will probably be issued in fall 2005. In this laws some reflections and results of CulturALP have been integrated into the regulation: a big success for the project itself.

Die CulturALP-Erhebung zeigt, dass es wenige Regulierungen und Gesetze gibt, die sich mit dem kulturellen Erbe im alpinen Raum befassen. Einige Gesetze wurden auf der Grundlage des Schutzes und der Verwaltung des kulturellen Erbes in ländlichen Gebieten ausgewählt, wo die Erfahrungen in den meisten Fällen denen des alpinen Kulturerbes sehr ähnlich sind. Die Partner haben die Gesetze aus unterschiedlichen Gesichtspunkten, im Bezug auf die regionalen oder nationalen Ansätze, was die Kulturgüter anbelangt, und aus dem unterschiedlichen professionellen und fachspezifischen Hintergrund der Teilnehmer.

Ein wichtiger Diskussionspunkt ist die Dynamik der gesetzlichen Strukturen, die sich mit dem Schutz und der Aufwertung des kulturellen Erbes befassen. Dies geschah insbesondere in Italien, in Frankreich und in der Schweiz. In Italien wurde ein neues Gesetz, "Kodex der Kulturgüter und Landschaft", im Mai 2004 auf nationaler Ebene veröffentlicht. Es fasst alle bisherigen italienischen Gesetze in diesem Bereich in einem einzigen Gesetzbuch zusammen. In Frankreich sieht das Gesetz vom 13. August 2004 zu den lokalen Autonomien und Verantwortlichkeiten eine Übertragung der Kompetenzen auf die lokalen Körperschaften für die Verwaltung von historischen Denkmälern und des Kulturgüterinventars vor. In Graubünden steht ein neues Gesetz zur Territorialplanung zur Diskussion und wird wahrscheinlich im Herbst 2005 veröffentlicht werden. In diesen Gesetzen wurden einige Überlegungen und Ergebnisse von CulturALP in die Richtlinien integriert: Dies stellt einen großen Erfolg für das Projekt selbst dar.

Synthèse de l'examen de régions partenaires
L'étude conduite par CulturALP fait ressortir la carence en matière de loi et de règlements concernant le patrimoine culturel des zones de montagne. On a relevé quelques lois liées à la protection et à l'administration du patrimoine culturel dans des zones rurales qui partagent, dans la plupart des cas, des conditions d'expérience apparemment très similaires. La sélection des lois a été effectuée par les partenaires à travers différents points de vue liés aux principales approches régionales et nationales en matière de patrimoine culturel, tout en tenant compte des différents bagages professionnels et disciplinaires des participants au projet. Un point important du débat concerne l'évolution rapide du cadre législatif qui se réfère à la protection et à la mise en valeur du patrimoine culturel : en Italie, en France et en Suisse. En Italie une nouvelle loi, le "Code du paysage et du patrimoine culturel", est entrée en vigueur en mai 2004 au niveau national. Il s'agit d'une loi qui regroupe toutes les lois italiennes précédentes en la matière dans un unique code. En France, la loi du 13 août 2004 relative aux libertés et responsabilités locales prévoit un transfert de compétences vers les collectivités territoriales de la gestion des monuments historiques et de l'inventaire du patrimoine. Dans le Canton des Grisons, une nouvelle loi sur la planification territoriale est en discussion et sera probablement adoptée en automne 2005. Dans cette loi on retrouve certaines réflexions et résultats de CulturALP qui ont été intégrés au règlement: c'est un grand succès pour le projet.

I risultati della ricognizione elaborata dal progetto CulturALP evidenziano la scarsità di regolamenti e leggi relative ai beni culturali in area alpina. La maggior parte della legislazione riguarda la protezione e la valorizzazione dei beni culturali nelle aree rurali, esperienze che in molti casi sembrano avere molteplici similitudini con il patrimonio culturale alpino.

La selezione delle leggi fatta dai partner si basa su prospettive differenti, legate ai principali approcci regionali o nazionali, alle diverse competenze professionali e ai background disciplinari dei partecipanti.

Un importante elemento di discussione ha riguardato le rapide dinamiche del quadro legislativo relativo alla protezione e alla valorizzazione dei beni culturali, in particolare, in Italia, in Francia e in Svizzera. Nel maggio 2004, in Italia è entrato in vigore il "Codice dei Beni Culturali e del Paesaggio", una legge quadro che raccoglie la legislazione nazionale del settore. In Francia la Legge del 13 agosto 2004 in materia di autonomia e responsabilità locali prevede un trasferimento di competenze agli enti locali della gestione dei monumenti storici dell'inventario del patrimonio. Nel Canton Grigioni è in corso di elaborazione una nuova legge sulla pianificazione territoriale, che probabilmente entrerà in vigore nell'autunno 2005 e in cui sono state integrati alcune riflessioni e risultati di CulturALP: un grande successo per il progetto.

Figura 2 - Leggi sui beni culturali puntuali e areali e sul paesaggio culturale. Sintesi delle ricognizioni regionali.

FIGURE 2 - Laws on punctual and spatial cultural heritage elements and cultural landscapes. Synthesis of the Partner regions survey.

PARTNER STATE	CULTURAL HERITAGE TYPOLOGIES		
	<i>Punctual cultural heritage, architectures</i>	<i>Spatial cultural heritage</i>	<i>Cultural landscape</i>
ITALY	<p>Protection and conservation: recognition, bounding, regulation and funding at national level</p> <p>Enhancement:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Regulation and harmonization: at national and regional level • Scientific support: by national research institutes and universities <p>Inventory, cataloguing and mapping activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Regulation: at national level (uniform standards) • Funding: at national and regional level • Implementation: at regional level, especially regarding risk map • Technical scientific direction: at national level • Scientific support: by national research institutes, universities and cataloguing public and private centres 	<p>Historical centres recognition: definition at national level (zona A)</p> <p>Historical centres planning: at provincial (Provincial Territorial Plan) and municipal level (Land Use Plan)</p> <p>Historical settlements and centres rehabilitation: regulation and implementation rules at national level (rehabilitation plans and operations for both singular buildings and whole blocks)</p>	<p>Recognition and definition of areas to be protected: regulation at national level</p> <p>Enhancement: regulation at national and regional level</p> <p>Protection policy and planning recommendation: at national level</p>
PARTNER REGION Regione Piemonte RPPIANO	<p>Architectural heritage bounding, protection and enhancement: regulation at regional level, implementation at municipality level</p> <p>Cataloguing activities: regional regulation and co-financing, implementation at municipal level</p> <p>Restoration co-financing: at regional level both for public and private owners, if the building has been included in municipal catalogue</p> <p>Cultural heritage in planning: bounding and regulation at municipality level (PRG) for interventions</p> <p>Historical and high artistic value architectures protection and planning in Protected Areas: regulation at sovra-local level (Protected Areas Managing Bodies in their Area Plan) for interventions, sometimes directly managed (agreements with owners)</p>	<p>HC spatial planning and urban management: regulation at regional level, with the indication for possible specific operative plans, planning at province level, planning and implementation at municipality level (PRG)</p> <p>HS bounding and protection: regulation at municipality level (PRG)</p> <p>HS and HC conservation and protection: bounding at national level, regulation at national and regional levels, implementation and authorisations at regional and municipality levels (e.g. Colour Plan, Urban Furnishing Plan)</p> <p>HS and HC conservation and protection: European regulations and programmes for management and safeguard incorporated in action programmes (e.g. Programe LEADER+)</p> <p>HS and HC conservation and enhancement – Eco-museums: definition and general framework at regional level, implementation at different territorial levels, regarding protected areas in which traditional buildings, jobs, human relationships, landscapes are protected, enhanced, reconstructed as a whole, also considering the historical linkages. Such eco-museums could represent, at the same time, a memory of the past and a good occasion to enhance tourist activities and to create new local job opportunities</p>	<p>Landscape protection and enhancement: regulation at regional level for interventions in areas bounded and protected at national and regional levels, planning at regional and province levels (Landscape Plan), authorisations at regional and municipality levels</p> <p>Environment and cultural landscape planning and management: regulation at regional level, with the indication for possible specific operative plans, planning at regional and province level (PTCP), planning and implementation at municipality level (PRG)</p> <p>Protected environmental areas: regulation at regional level concerning protection rules, management instruments (Regional Protected Areas Plan, Area Plan, Naturalistic Plan, Intervention Plan), classification (Natural Parks, Natural Reserves, Equipped areas, Safeguard or “pre-park” areas)</p> <p>Mountain general regulation and planning: European regulations and programmes incorporated in action programmes (e.g. Programe LEADER+)</p> <p>Landscape conservation and enhancement - Eco-museums: definition and general framework at regional level, implementation at different territorial levels, regarding protected areas in which traditional buildings, jobs, human relationships, landscapes are protected, enhanced, reconstructed as a whole, also considering the historical linkages</p>

PARTNER REGION	CULTURAL HERITAGE TYPOLOGIES		
	Punctual cultural heritage, architectures	Spatial cultural heritage	Cultural landscape
Regione Lombardia RL	<p>Restoration funding: at regional level both for public and private owners of high cultural value buildings (the financing requires the opening of the restored building to the public at least for some days per year)</p>	<p>HS and HC management: at municipal level regarding urban planning competences Regional Landscape Territorial Plan gives criteria for the historical centre (zona A) recognition Recognition and management: at local level</p>	<p>Recognition and definition of areas to be protected Protection, valorisation and planning: regulation at regional level Landscape planning: at regional and local level Region enacts management criteria for areas to be protected:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Indication for landscape planning: at provincial and municipal level • Indication for landscape assessment of project: at regional level <p>Bounding management: at local level, mainly municipal level Regional natural parks endow Landscape Plan</p>
Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia RAFVG	<p>Development and protection: at regional level promotion and encouragement of cultural services and institutions Immovable cultural heritage tutelage: at regional level scientific support to the public and funding for heritage enhancement and conservation Rural cultural heritage knowledge and quality promotion: at regional level support and funding to scientific activities, studies and inventories Archaeological and industrial heritage recovery and enhancement: regulation at regional level</p>	<p>HC protection and promotion: regulation at regional level HS and HC planning, knowledge enhancement and environmental quality protection: regulation at regional level, implementation at province and municipal levels</p>	<p>Environmental heritage inventory, cataloguing and mapping activities: regulation and bounds at regional level Rural landscape knowledge and quality promotion: at regional level support and funding to scientific activities, studies and inventories Regional natural parks institution: regulation and bounds at regional level, possible bounding and referring regulation at municipality level</p>
Regione Autonoma Valle d'Aosta RAVDA	<p>Restoration, conservation and renewals: authorisation at regional level required (Regional Superintendence for cultural heritage) Cultural heritage element recognition and protection: regulation at regional level, specific regulation and implementation at municipality level (PRG) Cultural heritage in planning: regulation at regional level (PTP) to promote over ordinary maintenance associated to historical studies and scientific research Minor architectural heritage cataloguing and protection activities: regulation at regional level to promote knowledge, protection and to train experts Restoration and conservation funding: regulation at regional level for procedures and authorisations Historical routes and sites restoration and conservation funding: regulation at regional level</p>	<p>Rules for intervention on mountain cultural heritage of declared interest: regulation and authorisation at the regional level (Regional Superintendence for cultural heritage) Cultural heritage interesting areas in planning: bounding, classification, use constraints, regulation at the regional level Cultural heritage planning: regulation at regional level (PTP) for surveys and uses of historical interest built areas, to be integrated to municipality planning Cultural heritage urban and territorial planning: regulation at regional level and implementation at municipality level (PRG and other specific projects) Historical routes and sites restoration and conservation funding: regulation at regional level</p>	<p>Environment, landscape and territory protection: regulation at regional level particularly concerning high quality cultural, historical and natural areas with indications for the development of dedicated planning (PTP) Rules for intervention on mountain environment and cultural heritage of declared interest: regulation and authorisation at the regional level (Regional Superintendence for cultural heritage) Areas with a cultural, environmental and naturalistic interest recognising and planning: framework regulation at regional level, implementation at planning at municipality level (PRG), with classification activities</p>

PARTNER REGION	CULTURAL HERITAGE TYPOLOGIES		
	Punctual cultural heritage, architectures	Spatial cultural heritage	Cultural landscape
France Region Provence-Alpes-Côte d'Azur PACA	<p>Monuments protection: regulation at national level, based on two protection levels:</p> <ul style="list-style-type: none"> • “Listed buildings” by order of the minister for culture, “the buildings, the preservation of which, from the point of view of history or art, is a question of public interest” – 14,000 monuments: castles, historic houses, cathedrals, churches, bridges, factories, gardens... • “Buildings included in a supplementary inventory” by order of the regional prefect, “the buildings which, without justifying an immediate classification, nonetheless present sufficient interest, from the point of view of history or art, to make their preservation desirable” <p>Historic monuments surroundings protection: bounding and regulation at national level for surroundings of building listed or included in the supplementary inventory (servitude within a 500 m radius of the monument and within sight of it, that is, visible from or at the same time as the monument)</p> <p>Historical areas or interesting buildings protection: regulation at municipal level, implementation at municipality level (by order of the local council), in the framework of the Land Use Plan (PLU)</p> <p>UNESCO-World Heritage: listed sites, agreed by french government</p>	<p>Natural monuments and sites protection: bounding and regulation at national level, based on two protection levels:</p> <ul style="list-style-type: none"> • “Listed sites” by order of the minister for environment or enacted by State Council decree, should the property owner or the owners oppose the protection, exceptional sites with rigorous conservation – 1,500 sites: great natural, urban and picturesque sites • “Sites included in a supplementary inventory” by order of the minister for environment <p>Protected areas: bounding, regulation and funding at national level, referring to the protection and conservation of groups of buildings and open spaces and to the regulated town planning (Conservation areas are created by the minister for culture and the minister for infrastructure after consideration by the municipal council), by a Conservation and Enhancement Plan (PSMV) prevailing on the Land Use Plan and any other town-planning documents in the area concerned</p> <ul style="list-style-type: none"> • Considered cultural elements: Urban areas of major interest that are of “a historic or aesthetic nature or in which the whole or a part of a group of buildings deserves to be conserved, restored or enhanced” • Instruments: PSMV provides for tax relief on building restoration work undertaken by private landlords, binding on all parties, in both the public and the private sector. All plans to carry out work inside or outside the building require special authorisation from the French Buildings Architect (ABF), regardless of whether planning permission is needed <p>Old housing renovation and improvement: regulation and funding at national level for old housing renovation (accommodation, common parts, fronts, noise insulation, control of energy, etc...) in rural or urban areas (city centres, historic districts, villages..)</p> <p>Heritage protection zones: bounding and regulation at national level, by Architectural, Urban and Landscape Heritage Protection Zones (ZPPAUP), which covers a precisely defined area by order of the regional prefect, subject to the agreement of the communes concerned and the ABF and acts as a replacement of the law on surroundings</p> <p>Historical areas or interesting buildings protection: regulation at municipal level, implementation at municipality level (by order of the local council), in the framework of the Land Use Plan (PLU)</p> <p>UNESCO-World Heritage: listed sites, agreed by french government</p>	<p>Natural monuments and sites protection: bounding and regulation at national level, based on two protection levels:</p> <ul style="list-style-type: none"> • “Listed sites” by order of the minister for environment or enacted by State Council decree, should the property owner or the owners oppose the protection, exceptional sites with rigorous conservation – 1,500 sites: great natural, urban and touristic sites • “Sites included in a supplementary inventory” by order of the minister for environment <p>Heritage protection zones: bounding and regulation at national level, by Architectural, Urban and Landscape Heritage Protection Zones (ZPPAUP), which covers a precisely defined area by order of the regional prefect, subject to the agreement of the communes concerned and the French Buildings Architect (ABF) and acts as a replacement of the law on surroundings (considered cultural elements: rural or urban areas - city centres, historic districts, villages..)</p> <p>UNESCO-World Heritage: listed sites, agreed by french government</p>

PARTNER REGION	CULTURAL HERITAGE TYPOLOGIES		
	<i>Punctual cultural heritage, architectures</i>	<i>Spatial cultural heritage</i>	<i>Cultural landscape</i>
Austria Niederösterreich LI/NO	<p>Monuments conservation and protection: bounding and regulation at national level for historically significant objects of public interest for cultural reasons (all kind of manmade objects - movable and stationary - of historical significance including modified landscapes), automatically classified if public owned (if not otherwise decided) and by way of administrative decision (decree) if private</p>	<p>HS and HC conservation and protection: European regulations and programmes for management and safeguard incorporated in action programmes (e.g. LEADER+)</p> <p>HS and HC conservation: bounding and regulation at regional level by a building code regarding technical conditions for building plans and constructions in historically important districts of municipalities (declaration of protected areas within the building regulation plan), detailed building regulation can be implemented at municipality level</p> <p>UNESCO-World Heritage: listed sites, agreed by austrian government</p>	<p>General regulation and planning: European regulations and programmes incorporated in action programmes (e.g. LEADER+) SEA – Strategic Environmental</p> <p>Assessment Directive (2001/42/EC): Cultural heritage, landscape</p> <p>Protection of modified landscape: bounding and regulation at national level as landscape can be viewed as a manmade object of cultural interest</p> <p>Nature conservation: bounding and regulation at regional level for enhancing protection and reconstruction of environment, either natural or cultural landscape, by way of a declaration of natural and cultural important objects and landscapes</p> <p>UNESCO-World Heritage: listed sites, agreed by austrian government</p>

PARTNER REGION	CULTURAL HERITAGE TYPOLOGIES		
	<i>Punctual cultural heritage, architectures</i>	<i>Spatial cultural heritage</i>	<i>Cultural landscape</i>
Switzerland Canton Graubünden GR	<p>Nature and natural heritage protection, enhancement and promotion: bounding, regulation, funding and co-financing of cantonal activities of purchase, restoration, inventories and research at national level</p>	<p>Protected zones conservation and protection: regulation and planning at municipality level (General municipality planning), particularly concerning rules about general (protection zones) and particular (singular condition) architecture and townscape</p> <p>Settlement and landscapes protection: bounding and regulation at national level, implementation at cantonal level, with the definition of patronage objectives, areas (zones) and rules on lower levels, to fairly combine settlements with landscapes and to enhance life quality in the settlements themselves</p> <ul style="list-style-type: none"> • Enunciation of protection zones to be defined along important settlements, heritage sites, natural and cultural monuments • Instruments: the general principles how to interpret protection rules in connection with own projects and local planning are set by Cantonal guiding plan (Kantonaler Richtplan); protections rules are to be fixed in Communal planning acts (Kommunale Nutzungsplanung) <p>Site protection: bounding and regulation at the cantonal level, Cantonal guiding plan as an executive guideline which explains how the cantonal government interpret the planning rules (and through them also the patronage rules)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Instruments: all protection deserving sites, ways and single objects (also including archaeological interests); special chapter for small rural settlements far away from urbanised areas (groups of rural buildings called Erhaltungszonen); idem for landscape with typical worthy of protection scattered elements (singulars rural buildings) <p>Heritage sites inventory: regulation at the national level for the editing of a national survey of heritage sites and list of the all permanent settlements (names) with national meaning</p>	<p>Settlement and landscapes protection: bounding and regulation at national level, implementation at cantonal level, with the definition of patronage objectives, areas (zones) and rules on lower levels, to fairly combine settlements with landscapes and to enhance life quality in the settlements themselves</p> <ul style="list-style-type: none"> • Enunciation of protection zones to be defined along important settlements, heritage sites, natural and cultural monuments • Instruments: the general principles how to interpret protection rules in connection with own projects and local planning are set by Cantonal guiding plan (Kantonaler Richtplan); protections rules are to be fixed in Communal planning acts (Kommunale Nutzungsplanung) <p>Protected zones conservation and protection: regulation and planning at municipality level (General municipality planning), particularly concerning rules about general (protection zones) and particular (singular condition) architecture and townscape</p> <p>Nature and natural heritage protection, enhancement and promotion: bounding, regulation, funding and co-financing of cantonal activities of purchase, restoration, inventories and research at national level</p> <p>Nature and natural heritage protection, enhancement and promotion: bounding, regulation, funding and co-financing at cantonal level, concerning government, administration, heritage commission and communities</p> <ul style="list-style-type: none"> • Distinction between preserving act by the Communities (meanwhile substituted by planning acts) and by the Canton (strong imposition, nearly abandoned); rules about contributions, compulsory maintenance, public purchasing and expropriate right, property restrictions, right of archaeological excavations, list of protected objects etc.

A survey on existing datasets

The goal of this step is to assess the existent relevant information and knowledge on cultural heritage components in alpine space.

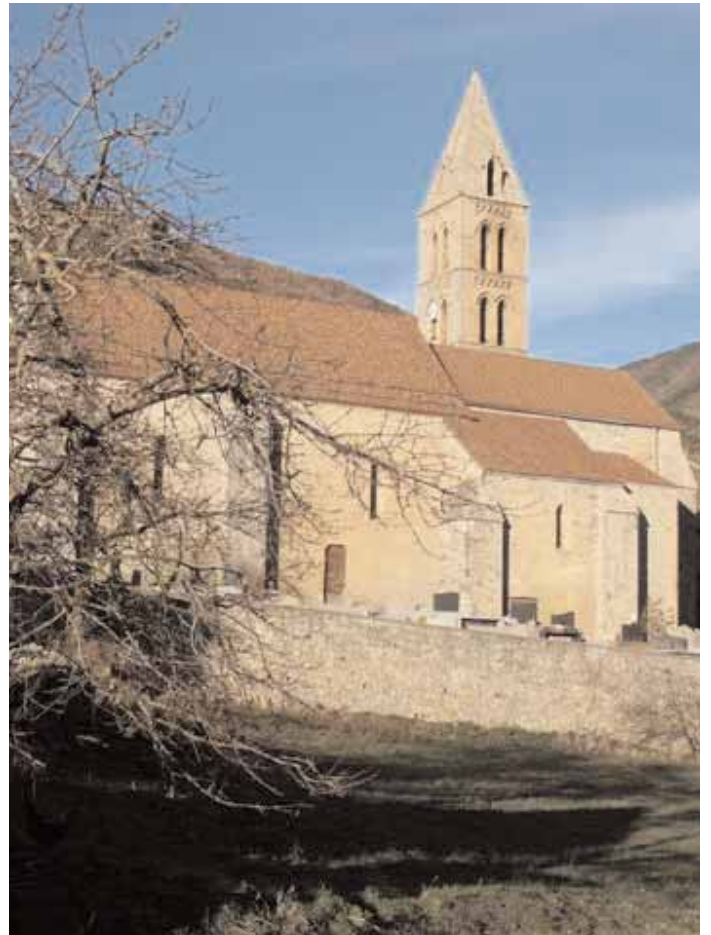
The survey makes reference to partners' dataset related to the typologies of cultural heritage elements considered in the project, possibly according to the proposed classification by spatial dimension.

The main goals for the collection were:

- To distinguish the variety and diversity of definitions and cataloguing activities on cultural heritage and built environment conservation state, quality, localisation, fruition models and restoration activities;
- To underline the existence of structured information on alpine territory cultural heritage, useful for subsequent steps of the CulturALP Project.

Partners have been asked to fill a card for each dataset regarding cultural heritage from the project's perspective (cards B). The cards have subsequently been elaborated and the datasets classified according to the four cultural heritage categories developed in the project.

The result is shown in Figure 3, and all the cards can be found in the attached CD. A selection of partner's datasets is shown in the following synthesis.



Übersicht über die zur Verfügung stehenden Dateien

Das Ziel dieser Phase ist die Einschätzung der existierenden, relevanten Informationen und des Wissens über Kulturgüterkomponenten im Alpenraum.

Die Erhebung bezieht sich auf jede bestehende Datei, im Bezug auf die Typologien der Kulturgüterelemente, die im Projekt behandelt wurden, möglichst in Relation zu der vorgeschlagenen Klassifizierung auf Basis der räumlichen Dimension.

Die Hauptziele der Sammlung waren:

- Die Vielfältigkeit und die Unterschiede der Definitionen und Katalogisierungsaktivitäten bezüglich des kulturellen Erbes, des Erhaltungszustandes des baulichen Erbes, der Qualität, Lokalisierung, Nutzungsmodelle und Wiederherstellung zu erkennen;
- Das Bestehen von strukturierter Information über das kulturelle Erbe im Alpenraum, im Hinblick auf die nachfolgenden Schritte des CulturALP Projektes zu unterstreichen.

Die Partner wurden gebeten, eine "Karte" für jede Datenbasis im Bezug auf Kulturgüter aus dem Gesichtspunkt des Projektes auszufüllen (Karten B).

Anschließend wurden die "Karten" und die Dateien auf der Grundlage der vier in diesem Projekt entwickelten Kulturgüterkategorien klassifiziert.

Das Ergebnis ist im Bild 3 zu sehen, alle Karten stehen auf der beigefügten CD zur Verfügung.

Examen des séries de données d'information disponibles

Le but de cette phase est d'évaluer les principales informations existantes et la connaissance des composantes du patrimoine culturel dans l'espace alpin.

L'examen se réfère à chaque série de données disponibles qui sont relatives aux typologies d'éléments du patrimoine culturel considérés dans le projet, probablement en accord avec la classification élaborée en fonction des dimensions de l'espace.

Le relevé vise principalement à :

- Distinguer la variété et la diversité des définitions et des activités d'inventaire qui concernent le patrimoine culturel et l'état de conservation du milieu bâti, la qualité, la localisation, les modèles de réalisation et les activités de restauration;
- Souligner l'existence de l'information structurée sur le patrimoine culturel du territoire alpin qui est utile pour les étapes successives du projet CulturALP.

Il a été demandé à chaque partenaire de remplir une fiche pour chaque série de données concernant le patrimoine culturel dans la perspective du projet (fiches B).

Les fiches ont ensuite été étudiées et les séries de données ont été classées selon les quatre types de patrimoine culturel développés dans le projet.

Le résultat apparaît à la figure 3 et toutes les fiches se trouvent dans le CD ci-joint. La synthèse suivante présente une sélection de bases de données des partenaires.

Ricognizione delle fonti informative disponibili

L'obiettivo di questa fase riguarda la valutazione delle informazioni rilevanti e la conoscenza delle componenti significative del patrimonio culturale alpino. La ricognizione si riferisce alle fonti informative dei partner relative a ogni tipologia di bene culturale considerata nel progetto, possibilmente in accordo con la classificazione proposta per dimensione spaziale.

I principali obiettivi della rassegna sono:

- Distinguere la varietà e la diversità di definizioni e di attività di catalogazione relative allo stato di conservazione, alla qualità, alla localizzazione, ai modelli di fruizione, e alle attività di restauro dei beni culturali e dell'ambiente costruito;
- Sottolineare l'esistenza di informazioni strutturate sul patrimonio culturale delle Alpi, utili per lo svolgimento delle successive fasi del progetto.

Ai Partner è stato chiesto di compilare una scheda per ogni banca dati relativa al patrimonio culturale (card B). Successivamente, le schede, sono state elaborate classificando le banche dati in accordo con le quattro tipologie di beni culturali individuate in precedenza.

La figura 3 mostra i risultati di questa fase, mentre tutte le schede sono consultabili sul CD allegato. Nelle pagine seguenti vengono presentate le sintesi di alcune delle fonti informative selezionate dai partner.

FIGURE 3 – Existing datasets on alpine cultural heritage

RL	LI	PACA	RAFGV	RAVDA	PPIANO	GR
Regional cultural heritage information system (SIRBeC)	Monument Database of the Austrian Federal Office for the Care of Monuments	Historic monuments inventory	Data base of the Centro Regionale di Catalogazione e Restauro dei Beni Culturali	Regional catalogue cultural heritage – Immovable elements	Territorial, Environmental, Diffuse Information System (SITAD): - Data Bank of Territorial Statistics (BDST); - Town Planning Information System (SIURB).	Inventory of Swiss heritage sites (ISOS)
Regional Centre of the Risk Map of Cultural Heritage	Inventory of protected buildings	Conservation and Enhancement Plans	Cultural heritage and nineteenth-century cartography in Zovello, Carnia. Prototype of territorial informative system	Regional catalogue cultural heritage – Linear structures		Swiss Inventory of the heritage objects from national interest
Regional Landscape Territorial Plan	Catalogue of natural monuments	General Inventory of French monuments and art treasures	Land Information System in Arts (LISA)	Historical architectonic minor heritage catalogue	Cartography inventory	Swiss heritage Monuments, Inventory of new swiss architecture 1850 - 1920
Environment and landscape heritage information system (SIBA)	Land use plan	Architectural, Urban and Landscape Heritage Protection Zones	Custody and recovery of the insediative typologies in small alpine centres	Regional catalogue cultural heritage – Ancient industrial building inventory	“Guarini” data base	Settlement catalogues
Mountain pasture Informative System (SIAIp)	Building regulation plan		Estimates and descriptive cadastral, historical cartography, cataloguing innovations	Territorial and landscape plan: - Settlements with historical, artistic, documentary or environment interest; - Immovable isolated elements; - Areas with landscape, historical, cultural, archaeological or documentary interest; - Cultural system.	Regional Spatial Plan	
Ancient rural settlements rehabilitation and enhancement project - Census	Research on cultural landscapes		First study for the actuation of the 3.2.2 Measure “Recovery, adaptation and valorisation of the typical rural heritage” Objective 2B 2000-2006		Observatory of the natural parks of Piedmont Region – census of the real property of the Protected Areas Managing Bodies	
	Thematic map showing the main stages of the town’s development					
	Historic town atlas of Austria					
Historical Centres Atlas (ICCD)	Inventory of heritage sites (DEHIO)		Historical Centres Atlas (ICCD)	Historical Centres Atlas (ICCD)	Historical Centres Atlas (ICCD)	

PUNCTUAL ELEMENTS
 SPATIAL ELEMENTS
 LINEAR ELEMENTS
 CULTURAL LANDSCAPE
 MULTIPURPOSE

**Partner: PACA
Monuments
and artistic heritage
inventory**

Punctual cultural heritage

Year: 1964

Promoted by: Ministry for Culture

Worked by: Ministry for Culture: Architectures and Heritage Direction (Section Archaeology, Ethnology, Inventory and Information System) and Regional Direction for Cultural Affairs (Regional Service for Inventory). After the law on 13th August 2004 related to local autonomies and liabilities, local authorities can, if interested, obtain responsibilities on general inventory matter.

Involved area: The whole French territory

Typologies of cultural heritage elements considered:

The database, by geographic or thematic interrogations, available on line is composed of five sections and an author's repertory: Thesaurus (vocabulary with 1135 terms), Archidoc (bibliographic database), Mérimée (monumental heritage) and Mémoire (pictures).

Methodology of research: The principal aim is to improve the public knowledge of cultural heritage, both the bound one and the not bound by the law of the 31st December 1913.

Internet site: <http://www.culture.fr>

<http://www.culture.gouv.fr/culture/inventai/inventai/bdd.htm>



Historisches Denkmälerinventar

JAHR: 1964

GEFÖRDERT VON: Kulturministerium

ERSTELLT VON: Kulturministerium: Direktorat für Architektur und Kulturerbe (Unterdirektorat für Archäologie, Völkerkunde, Inventar und Informationssystem) und Regionales Direktorat für kulturelle Angelegenheiten (Regionaler Dienst des Inventars). Nach dem Gesetz vom 13. August 2004 zu den lokalen Autonomien und Verantwortlichkeiten können die lokalen Körperschaften auf Antrag Kompetenzen im Bereich des allgemeinen Inventars erhalten.

BETROFFENE ZONE: ganz Frankreich

BETRACHTETE TYPOLOGIEN DER KULTURGÜTERELEMENTE: Die im Internet mittels geographischer oder thematischer Abfragen konsultierbare Datenbank besteht aus fünf Sektionen und einem angeschlossenen Autorenrepertoire: Thesaurus (Wörterbuch mit 1135 Einträgen), Archidoc (bibliographische Datenbank), Mérimée (Baudenkmäler), Palissy (bewegliches Kulturgut) e Mémoire (Photographien)

FORSCHUNGSMETHODE: Hauptanliegen ist es das Wissen über das Kulturerbe in der Öffentlichkeit zu fördern, egal ob dieses durch das Gesetz vom 31. Dezember 1913 geschützt ist oder nicht.

Inventaire général des monuments et des richesses artistiques

ANNÉE: 1964

actuellement en cours.

PROMU PAR: Ministère des Affaires Culturelles.

AUTEURS DE LA RECHERCHE: Ministère de la Culture : Direction de l'Architecture et du Patrimoine (Sous-direction de l'archéologie, de l'ethnologie, de l'inventaire et du système d'information) et Directions Régionales des Affaires Culturelles (Services régionaux de l'inventaire). Depuis la loi du 13 août 2004 relative aux libertés et responsabilités locales, les collectivités territoriales peuvent, à leur demande, obtenir compétence en matière d'inventaire général.

ZONE CONCERNEE: Tout le territoire français.

TYPES DE PATRIMOINE CULTUREL CONSIDERES : La base de données, consultable sur internet par accès géographique ou thématique, comporte cinq volets, qu'accompagne un répertoire des auteurs (architectes, peintres-verriers, orfèvres) : Thésaurus (vocabulaire de 1135 mots), Archidoc (base bibliographique), Mérimée (patrimoine monumental), Palissy (patrimoine mobilier) et Mémoire (images fixes).

METHODE DE RECHERCHE : L'objectif principal est de développer auprès du public la connaissance du patrimoine culturel, qu'il soit protégé ou non par la loi du 31 décembre 1913.

Inventario generale dei monumenti e delle ricchezze artistiche

ANNO: 1964

PROMOSSO DA: Ministero della Cultura

AUTORI DELLA RICERCA: Ministero della Cultura: Direzione Architettura e Patrimonio (Sotto-direzioni Archeologia, Etnologia, Inventario e Sistema informativo) e Direktorat Regionale degli Affari Culturali (Servizio Regionale dell'Inventario). A seguito della legge del 13 agosto 2004 sulle autonomie e le responsabilità locali, gli enti locali possono, su richiesta, ottenere competenze in materia di inventario generale.

AREA INTERESSATA: Intero territorio francese

TIPOLOGIE DI BENI CULTURALI CONSIDERATE: La banca dati, consultabile su internet attraverso interrogazioni geografiche o tematiche, È composta da cinque sezioni, a cui si accompagna un repertorio di autori: Thesaurus (vocabolario con 1135 voci), Archidoc (base bibliografica), Mérimée (patrimoine monumentale), Palissy (patrimoine mobile) e Mémoire (fotografie)

METODOLOGIA DELLA RICERCA: L'obiettivo principale È di migliorare presso il pubblico la conoscenza del patrimonio culturale, che sia tutelato oppure no dalla legge del 31 dicembre 1913.

**PARTNER: RL
SIRBeC
Regional cultural
heritage information
system**

Year: Started in 1992. In 1997 it started to fit itself to the national methodological standard of Central Institute for the Catalogue and the Documentation (ICCD). Still in progress.

Promoted by: Lombard Regional Authority,

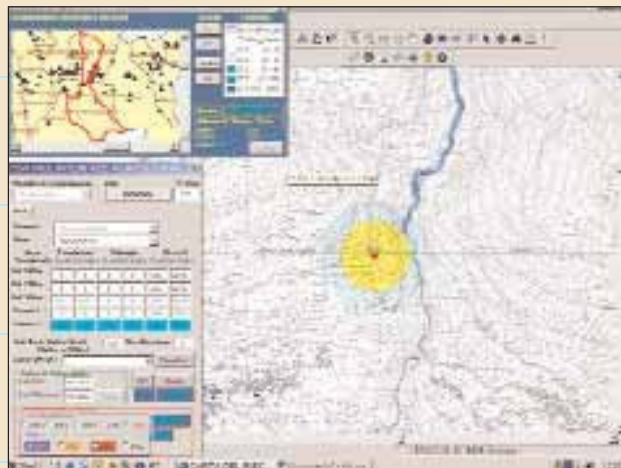
Worked by: Lombard Regional Authority, Lombardy's Provinces, cataloguers composed by multidisciplinary team (architects, restorers and art historians qualified by a specific course).

Involved area: Whole regional territory.

Typologies of cultural heritage elements considered: SIRBeC classified punctual cultural heritage elements such as historical-artistic heritage elements, archaeological remains, architectural elements and photographs.

Methodology of research: The aim of the project is the inventory and the catalogue of regional cultural heritage. SIRBeC is a network of data bases, filled by catalogue campaigns, co-financed by local authorities and by the Region. SIRBeC cards have ICCD logical and lexical layout, with the add of some filling fields of specific regional interest. In the 1998 started the Risk Map of Cultural Heritage project (national project promoted by Istituto Centrale per il Restauro - ICR and the Regional Centre by Regione Lombardia), which comes together in SIRBeC information system. The aim of Risk Map is to expand and

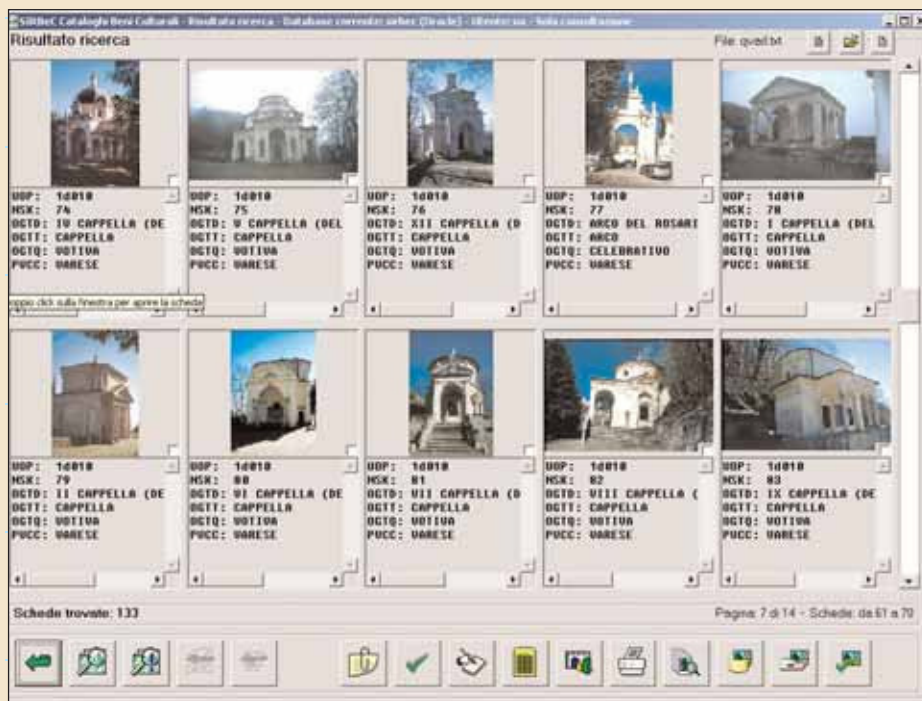
rationalize the information already acquired in the central database of ICCD concerning the relationship between bui-



dings and the land, in particular by gathering accurate information about buildings and their state of conservation, integrating it with the data concerning environmental risk and by relating historical buildings to their territorial context. A very important aspect of the project is the concep-

tual transition from cataloguing to planned conservation, an approach based on constant monitoring and diagnosis to prevent the occurrence of major damage on building. For this reason, in 2004 is pointed out an apposite information system for planned conservation, named SIRCoP.

Internet site:
<http://www.lombardia-cultura.it>;
<http://sirbec.itc.cnr.it>



SIRBeC - regionales Kulturgüterinformationssystem

JAHR: 1992 begonnen; 1997 wurde begonnen, sich an den nationalen Methodikstandard des Zentralinstituts für die Katalogisierung und die Dokumentation (ICCD) anzupassen. Noch in Arbeit.

GEFÖRDERT VON: Regionalbehörde Lombardei.

ERSTELLT VON: Regionalbehörde Lombardei, Provinzen der Region Lombardei, fachübergreifendes Team (Architekten, Restauratoren und Kunsthistoriker, die durch einen spezifischen Kurs qualifiziert sind)

BETROFFENE ZONE: die ganze Region.

BETRACHTETE TYPOLOGIEN DER KULTURGÜTERELEMENTE: SIRBeC hat punktuelle Kulturgüterelemente wie historisch-künstlerische Kulturelemente, archäologische Funde, Architekturelemente und Fotografien klassifiziert.

FORSCHUNGSMETHODE: das Ziel des Projektes ist das Inventar und der Katalog der regionalen Kulturgüter. SIRBeC ist ein Network von Datenbasen und wurde durch Katalogkampagnen gefüllt, die von lokalen Behörden und der Region gemeinsam finanziert wurden. SIRBeC-Karten haben ein ICCD logisches und technisches Layout, und Zusatzfelder im Falle spezifischen regionalen Interesses. 1998 wurde das Projekt des Risikoplans der Kulturgüter begonnen (nationale Projekt, unterstützt durch das Istituto Centrale per il Restauro – ICR und das Regionalzentrum der Region Lombardei), das im SIRBeC-Informationssystem zusammengeschlossen wird. Das Ziel des Risikoplans besteht darin, die in der zentralen Datenbasis von ICR bereits gewonnenen Informationen, die die Beziehung zwischen den Bauten und der Landschaft betreffen, zu erweitern und zu rationalisieren, insbesondere durch die Sammlung von präzisen Informationen über Bauten und ihren Erhaltungszustand, sowie durch die Integration von Daten zu Umweltrisiken und durch den räumlichen Bezug der historischen Gebäude. Ein sehr wichtiger Aspekt des Projektes ist der Übergang von der Katalogisierung zum geplanten Bewahren, ein Ansatz, der auf konstanter Kontrolle und Diagnose basiert, um das Auftreten von großen Schäden an den Gebäuden zu verhindern. Aus diesem Grund wurde 2004 ein geeignetes Informationssystem für die planmäßige Erhaltung, nämlich SIRCoP, ausgearbeitet.

SIRBeC - Système Informatique sul le Patrimoine Culturel

ANNÉE: Commencé en 1992. A partir de 1997, la méthode nationale de l'Institut Central pour l'Inventaire et la Documentation (ICCD) a été adoptée. Actuellement en cours.

PROMU PAR: Région Lombardie.

AUTEURS DE LA RECHERCHE: Région Lombardie, Provinces de Lombardie, équipes pluridisciplinaires (architectes, restaurateurs, historiens de l'art agréés suite à une formation spécifique).

ZONE CONCERNEE: Tout le territoire régional.

TYPES DE PATRIMOINE CULTUREL

CONSIDERES: SIRBeC classifie des éléments de patrimoine culturel ponctuels tels qu'éléments de patrimoine historique et artistique, vestiges archéologiques, éléments architecturaux et photographiques.

METHODE DE RECHERCHE: Le but du projet est l'inventaire des biens culturels régionaux. SIRBeC est un réseau de bases de données réalisées à l'aide de campagnes d'inventaire cofinancées par les collectivités territoriales et la Région. Les fiches SIRBeC ont une présentation logique et lexicale ICCD, avec en complément certains domaines d'intérêt spécifiques à la région. En 1998, on assiste à la naissance du projet de la Carte du Risque du patrimoine culturel (le projet national est promu par l'Institut Centrale de Restauration — ICR et le Centre de la Région Lombardie) qui intègre le réseau d'information SIRBeC. Le but de la Carte du Risque est de développer et de rationaliser l'information déjà acquise dans la base de données centrale de l'ICR concernant la relation entre bâti et territoire, en particulier en recueillant des informations sur le bâti et son état de conservation, en les intégrant aux données concernant les risques environnementaux et en mettant en relation les édifices historiques avec le contexte territorial. Un aspect très important du projet est le passage conceptuel de l'inventaire à la conservation programmée dont la Carte du Risque est le préalable. Le concept de base retient comme indispensable le suivi du bâtiment au cours de son existence à travers sa veille et des diagnostics continus pour prévenir les dégâts les plus graves sur les ouvrages. Pour cette raison, en 2004, a été mis en œuvre un réseau d'information spécifique, appelé SIRCoP, pour

SIRBeC - Sistema Informativo Regionale Beni Culturali

ANNO: Avviata dal 1992. Nel 1997 è stato intrapreso il riallineamento agli standard dell'Istituto Centrale per il Catalogo e la Documentazione (ICCD).

PROMOSSO DA: Regione Lombardia
AUTORI DELLA RICERCA: Regione Lombardia, province lombarde, team multidisciplinari (architetti, restauratori, storici dell'arte qualificati attraverso uno specifico corso).

AREA INTERESSATA: L'intero territorio regionale.

TIPOLOGIE DI BENI CULTURALI

CONSIDERATE: SIRBeC classifica beni culturali puntuali come opere d'arte, manufatti architettonici, reperti archeologici e fotografie.

METODOLOGIA DELLA RICERCA:

L'obiettivo del progetto è la catalogazione dei beni culturali regionali. SIRBeC è un sistema di banche dati, compilate attraverso campagne di catalogazione, co-finanziate da enti locali e da Regione Lombardia. Le schede SIRBeC seguono il tracciato schedografico logico e lessicale dell'ICCD, con l'aggiunta di alcuni campi di specifico interesse regionale. Nel 1998 ha preso avvio il progetto del Polo Regionale della Carta del Rischio (il progetto nazionale è promosso dall'Istituto Centrale per il Catalogo – ICR e dal Centro Regionale di Regione Lombardia), che confluisce nella banca dati SIRBeC. Il Polo Regionale della Carta del Rischio mira a incrementare e razionalizzare le informazioni già acquisite dal database centrale dell'ICR sulle relazioni tra edifici e componenti territoriali, attraverso il reperimento di accurate informazioni sugli edifici e sul loro stato di conservazione, integrandoli con i dati sul rischio ambientale e mettendo in relazione gli edifici storici con il loro contesto territoriale. Un aspetto molto importante del progetto è il passaggio concettuale dalla catalogazione alla conservazione programmata, della quale la Carta del Rischio è la premessa. Il concetto sotteso è che è indispensabile seguire l'edificio nel corso della sua esistenza attraverso costanti operazioni di monitoraggio e diagnostica per prevenire l'inscarsi di danni di maggiore gravità. Per questa ragione, nel 2004 è stato messo a punto un apposito sistema informativo per la conservazione programmata: il SIRCoP.

PARTNER: RAFVG
Database of Centro Regionale
di Catalogazione
e Restauro dei Beni Culturali

Year: Started in 1971. In 1997 it started to fit itself to the national methodological standard of Central Institute for the Catalogue and the Documentation (ICCD).

Promoted by: RAFVG – Regional Department of Education and Culture - Regional Centre of Catalogue and Restoration of Cultural Heritage.

Worked by: Regional staff and external consultants.

Involved area: Whole regional territory.

Typologies of cultural heritage elements considered: Database, consultable on Internet, is organized on following typologies of cultural heritage: historical-artistic (works of art, photographs, jewels, and so on), archival (documents), landscape (parks, garden), urban and architectural (old buildings, historical centres, rural settlements), census, anthropological (material and immaterial), archaeological remains.

Methodology of research: Database is setted by cataloguing and geo-referencing dates and it permits to create the relative inventory, integrating the

protective measures. Cataloguing cards have ICCD logical and lexical layout and consider the relationship between settlement structure, environmental aspects and architecture authenticity.



Datenbank des Regionalzentrums für
die Katalogisierung und
Restaurierung der Kulturgüter

JAHR: Begonnen 1971. 1997 wurde begonnen, sich an den nationalen Methodikstandard des Zentralinstituts für die Katalogisierung und die Dokumentation (ICCD) anzupassen.

GEFÖRDERT VON: RAFVG - Direzione Regionale dell'Istruzione e della Cultura - Centro Regionale di Catalogazione e Restauro dei Beni Culturali.

ERSTELLT VON: Regionalem Personal und externen Beratern.

BETROFFENE ZONE: ganze Region

BETRACHTETE TYPOLOGIEN DER

KULTURGÜTERELEMENTE: die im Internet verfügbare Datenbank ist auf Grundlage der folgenden Kulturgütertypologien organisiert: historisch-künstlerisch (Kunstwerke, Bilder, Juwelen, usw.), Archiv (Dokumente), Landschaft (Parkanlagen, Gärten), städtisch und architektonisch (alte Gebäude, historische Zentren, ländliche Siedlungen), Zensus, anthropologisch (materiell und immateriell), archäologische Reste.

FORSCHUNGSMETHODE: die Datenbasis besteht aus katalogisierten und georeferenzierten Daten und ermöglicht die Schaffung des relativen Inventars unter Einbeziehung der Schutzmaßnahmen. Die katalogisierten Karten haben ein ICCD logisches und lexikalisches Layout und betrachten die Beziehung zwischen Siedlungsstruktur, Umweltaspekten und Architekturauthenticität.

Base de données sur le patrimoine
culturel

ANNÉE: 1971. En 1997, cette base de données s'accorde avec le modèle méthodologique de l'Institut Central pour l'Inventaire et la Documentation (ICCD).

PROMU PAR: La Région Autonome Frioul-Vénétie-Julienne (RAFGV) — Direction Régionale de l'Instruction et de la Culture — Centre Régional d'Inventaire et de Restauration des biens culturels.

AUTEURS DE LA RECHERCHE: Personnel de la Région, professionnels et chercheurs.

ZONE CONCERNÉE: Tout le territoire régional.

TYPES DE PATRIMOINE CULTUREL

CONSIDERES: La base de données, consultable sur internet, est organisée à partir des types d'éléments de patrimoine culturel suivants : historiques, artistiques (œuvres d'art, photographies, bijoux, etc.), archives (documents), paysagers (parcs, jardins), urbains et architecturaux (bâtiments historiques, centres historiques, ensembles et édifices ruraux), anthropologiques (biens matériels et immatériels), éléments archéologiques.

METHODE DE RECHERCHE: La base de données est réalisée à travers l'inventaire et la référence géographique des données. Cela permet de créer un inventaire complet de mesures de protection. Les fiches d'inventaire suivent la ligne logique et lexicale de l'ICCD et tiennent compte de la relation entre la structure du site, les caractéristiques de l'environnement et l'authenticité de l'architecture.

Banca dati del Centro Regionale di
Catalogazione e Restauro dei Beni
Culturali

ANNO: Iniziato nel 1971. Nel 1997 ha preso avvio il riallineamento agli standard dell'Istituto Centrale per il Catalogo e la Documentazione (ICCD).

PROMOSSO DA: RAFVG - Direzione Regionale dell'Istruzione e della Cultura - Centro Regionale di Catalogazione e Restauro dei Beni Culturali.

AUTORI DELLA RICERCA: Personale regionale, professionisti, ricercatori.

AREA INTERESSATA: Intero territorio regionale.

TIPOLOGIE DI BENI CULTURALI

CONSIDERATE: La banca dati, consultabile in Internet, è organizzata sulle seguenti tipologie di beni culturali: elementi di interesse storico artistico (opere d'arte, fotografie, gioielli, ...), archivistico (documenti), paesaggistico (parchi, giardini), urbano e architettonico (edifici storici, centri storici, insediamenti rurali), antropologico (beni materiali e immateriali), reperti archeologici.

METODOLOGIA DELLA RICERCA: Il database è realizzato attraverso la catalogazione e la georeferenziazione dei dati e consente di creare un inventario comprendente anche misure protettive. Le schede di catalogazione seguono il tracciato schedografico logico e lessicale dell'ICCD e considerano la relazione tra la struttura insediativa, gli aspetti ambientali e l'autenticità dell'architettura.

PARTNER: GR

Swiss inventory of the heritage objects from national interest

Year: Latest edition 1995.

Promoted by: Federal department of defence and civil protection.

Worked by: Federal administration with Swiss Cantons.

Involved area: Whole Swiss territory.

Typologies of cultural heritage elements considered: Swiss Inventory examines historical centres, neighbourhoods, places, villages, sacral buildings, houses, castles, bridges, archaeological sites and museum's collections.

Methodology of research: The cataloguing cards content bare list of object names and referring coordinates.

Internet site:

<http://www.bevoelkerungsschutz.ch>



Schweizerisches Inventar der Kulturgüter von nationaler Bedeutung

JAHR: letztere Ausgabe 1995.

GEFÖRDERT VON: Föderalabteilung fuer Zivilschutz.

ERSTELLT VON: Föderale Verwaltung mit Schweizer Kantonen.

BETROFFENE ZONE: die ganze Schweiz.

BETRACHTETE TYPOLOGIEN DER KULTURGÜTERELEMENTE: das Schweizerische Inventar überprüft historische Zentren, Viertel, Plätze, Dörfer, heilige Gebäude, Schlösser, Brücken, archäologische Ortsbilder und Museumskollektionen.

FORSCHUNGSMETHODE: die katalogisierten Karten beinhalten leere Karteien der Objektnamen und bezügliche Koordinaten.

Inventaire du patrimoine culturel

ANNÉE: Dernière édition 1995.

PROMU PAR: Département fédéral pour la défense et la protection civile.

AUTEURS DE LA RECHERCHE: L'Administration fédérale et les Cantons Suisses.

ZONE INTERESSEE: Tout le territoire suisse.

TYPES DE PATRIMOINE CULTUREL CONSIDERES: L'inventaire suisse prend en considération les centres historiques, les voisinages, les places, les villages, les constructions sacrées, les habitations, les châteaux, les ponts, les sites archéologiques et les collections des musées.

METHODE DE RECHERCHE: Les fiches du catalogue contiennent une simple liste de biens culturels et de coordonnées de référence.

Inventario svizzero dei beni culturali di interesse nazionale

ANNO: Ultima edizione 1995.

PROMOSSO DA: Dipartimento federale per la difesa e la protezione civile.

AUTORI DELLA RICERCA: Amministrazione federale e Cantoni Svizzeri.

AREA INTERESSATA: Intero territorio svizzero.

TIPOLOGIE DI BENI CULTURALI CONSIDERATE: L'inventario svizzero prende in considerazione: centri storici, ambiti limitrofi, piazze, villaggi, edifici sacri, abitazioni, castelli, ponti, siti archeologici e collezioni museali.

METODOLOGIA DELLA RICERCA: Le schede di catalogo contengono una semplice lista di beni culturali e di coordinate di riferimento.

PARTNER: RAVDA

Regional catalogue of cultural heritage

Year:

Started in 1987, last updating 2004, still in progress.

PromoTed by: Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Worked by: Regional staff, cataloguers, researchers.

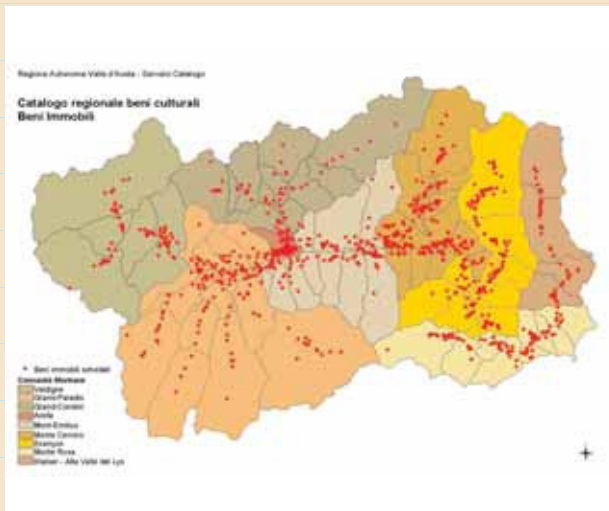
Involved area: Whole regional territory.

Typologies of cultural heritage elements considered:

Catalogue regards immovable elements having historical and architectonic interest and physical consistence linked to land register (castles, towers, monuments, palaces, churches, chapels, squares, gardens), objects with historical, artistic, ethnographic interest and elements having linear development not identified by the land register, connecting previous physical elements (historical routes, waterways, energy system).

Methodology of research: Catalogue is filled by knowledge surveys and archive researches.

Internet site: <http://www.regione.vda.it>



Regionaler Katalog der Kulturgüter

JAHR: 1987 angefangen, letztes Aktualisieren 2004, wird noch entworfen.

GEFÖRDERT VON: Regione Autonoma Valle d'Aosta.

ERSTELLT VON: regionalem Personal, Titelaufnehmern, Forschern.

BETROFFENE ZONE: die ganze Region.

BETRACHTETE TYPOLOGIEN DER KULTURGÜTERELEMENTE: der Katalog betrifft unbewegliche Elemente, die von historischem und architektonischem Interesse sind und physische Übereinstimmung verbunden mit Landregister haben (Schlösser, Türme, Denkmäler, Paläste, Kirchen, Kapellen, Plätze, Gärten), Objekte von historischem, künstlerischem, ethnographischem Interesse und Elemente mit linearer Entwicklung, die vom Landregister nicht identifiziert sind, und mit vorherigen physischen Elementen verbunden sind (historische Routen, Wasserwege, Energiesysteme).

FORSCHUNGSMETHODE: der Katalog beinhaltet Wissensumfragen und Archivforschungen.

Inventaire du patrimoine culturel

ANNÉE: Commencé en 1987, dernière mise à jour en 2004, actuellement en cours.

PROMU PAR: Région Autonome Val d'Aoste.

AUTEURS DE LA RECHERCHE: Personnel de la Région, archivistes, chercheurs.

ZONE CONCERNEE: Tout le territoire régional.

TYPES DE PATRIMOINE CULTUREL CONSIDERES: L'inventaire concerne les immeubles qui présentent un intérêt historique, architectural et une consistance physique liés au cadastre (châteaux, tours, monuments, palais, églises, chapelles, places, jardins), objets d'intérêt historique, artistique, ethnographique et ensembles linéaires non identifiés par le cadastre, mais liés à des éléments physiques (voies historiques, cours d'eau, systèmes de production d'énergie).

METHODE DE RECHERCHE: L'inventaire est rédigé à partir de visites des lieux et de recherches d'archives.

Catalogo regionale beni culturali

ANNO: Iniziato nel 1987, ultimo aggiornamento nel 2004, ancora in corso.

PROMOSSO DA: Regione Autonoma Valle d'Aosta.

AUTORI DELLA RICERCA: Personale regionale, catalogatori, ricercatori.

AREA INTERESSATA: L'intero territorio regionale.

TIPOLOGIE DI BENI CULTURALI CONSIDERATE: Il catalogo riguarda gli immobili di interesse storico e architettonico aventi consistenza fisica riconducibile alle particelle catastali (castelli, torri, monumenti, palazzo, chiese, cappelle, piazza, giardini), oggetti di interesse storico, artistico, etnografico ed elementi aventi sviluppo lineare non identificati dal catasto e connessi a preesistenti elementi fisici (percorsi storici, vie d'acqua, sistema di produzione energetica).

METODOLOGIA DELLA RICERCA: Il catalogo è compilato sulla scorta di sopralluoghi conoscitivi e ricerche di archivio.

Spatial cultural heritage

PARTNER: (Italy) RL, RAFVG, RAVDA, RPPIANO
Historical Centres Atlas by ICCD

Year: The National Historical Centres Census started in 1984 and finished in 1994. In 1998 the selected historical centres have been mapped on ICCD "ATLAS" cartographic base.

Promoted by: ICCD, Central Institute for the Catalogue and the Documentation.

Worked by: ICCD.

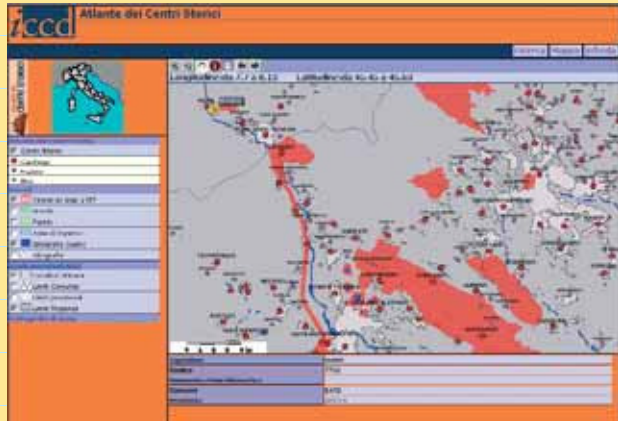
Involved area: Whole Italian territory.

Typologies of cultural heritage elements considered: Historical centres, except mono-functional settlements.

Methodology of research: Historical Centres Atlas merges geographic, administrative and protecting data of the national geographic base, named ATLAS, and the historical statistical and structural data of National Historical Centres Census. Atlas identified historical centres, by the same methodology on the whole Italian territory. The utilized methodology picks out them making a temporal comparison between their toponyms in 1881 and in 1991. Then about 22.000 toponyms have been confirmed by using parameter, bibliographic survey, cartographic check on historical and current

IGM maps and on national aerial photos. This methodology doesn't consider as historical centres all the mono-functional settlements, such as castles, monasteries, abbeys, and farms.

Internet site: <http://www.iccd.beniculturali.it>



Atlas der historischen Zentren

JAHR: 1984 durch den Nationalen Zensus der Historischen Zentren angefangen, wurde 1994 fertiggestellt. 1998 wurden die gewählten historischen Zentren auf dem ICCD "ATLAS" auf kartographischer Basis gezeichnet.

GEFÖRDERT VON: ICCD – Istituto Centrale per il Catalogo e la Documentazione (Zentralinstitut für die Katalogisierung und Dokumentation).

ERSTELLT VON: ICCD.

BETROFFENE ZONE: ganzes Italien.

BETRACHTETE TYPOLOGIEN DER KULTURGÜTERELEMENTE: historische

Zentren, außer mono-funktionellen Siedlungen

FORSCHUNGSMETHODE: der Atlas der Historischen Zentren verbindet geographische, Verwaltungs- und Schutzdaten von nationaler geographischen Grundlage, ATLAS, und die historischen statistischen und strukturellen Daten des Nationalen Zensus der Historischen Zentren. Der Atlas hat historische Zentren durch dieselbe Methode auf dem ganzen italienischen Gebiet identifiziert. Die benutzte Methode wählt sie durch einen zeitlichen Vergleich zwischen ihrer Ortsnamen im Jahr 1881 und im Jahr 1991. Circa 22.000 Ortsnamen wurden durch die Benutzung von Parametern, bibliographischer Umfrage, kartographischer Probe über historische und aktuelle IGM-Karten und über nationale Luftfotos bestätigt. Diese Methode betrachtet nicht alle monofunktionalen Siedlungen, wie Schlösser, Kloster, Abteien und Bauernhöfe als historische Zentren.

Inventaire national des centres historiques

ANNÉE: Le recensement national des centres historiques a débuté en 1984 et a pris fin en 1994. En 1998, les centres historiques ont été situés géographiquement à partir de la source cartographique "ATLAS" de l'institut ICCD.

PROMU PAR: ICCD, Institut Central pour l'Inventaire et la Documentation.

AUTEURS DE LA RECHERCHE: ICCD.

ZONE CONCERNEE: Tout le territoire italien.

TYPES DE PATRIMOINE CULTUREL CONSIDERES: Centres historiques à l'exception des ensembles monofonctionnels.

METHODE DE RECHERCHE: L'Atlas des centres historiques regroupe les données géographiques, administratives et de sauvegarde de la base géographique nationale, appelée ATLAS, avec les données historiques, statistiques et structurales des Centres Nationaux de Recensement Historique. L'Atlas identifie les centres historiques selon la même méthode sur tout le territoire italien. La méthode employée est fondée sur la comparaison entre les toponymes des lieux habités recueillis dans le premier recensement qui suivit l'Unité, en 1881, et les toponymes recueillis dans le recensement de 1991. Ainsi, environ 22.000 toponymes ont été confirmés grâce à l'utilisation de paramètres, d'études bibliographiques et cartographiques sur les cartes IGM historiques ou actuelles, et grâce aussi aux photos aériennes nationales.

La méthode utilisée ne classe pas parmi les centres historiques les ensembles monofonctionnels tels que châteaux, monastères, abbayes et fermes.

Atlante dei Centri storici

ANNO: Il censimento nazionale dei centri storici è iniziato nel 1984 e si è concluso nel 1994. Nel 1998 i Centri Storici individuati sono stati georeferenziati attivando un apposito strato informativo sulla base cartografica ATLAS dell'Istituto.

PROMOSSO DA: ICCD - Istituto Centrale per il Catalogo e la Documentazione.

AUTORI DELLA RICERCA: ICCD.

AREA INTERESSATA: L'intero territorio italiano.

TIPOLOGIE DI BENI CULTURALI CONSIDERATE: Centri storici, esclusi gli insediamenti monofunzionali.

METODOLOGIA DELLA RICERCA:

L'Atlante dei Centri storici è costruito fondendo, a scala nazionale, le informazioni di carattere geografico, amministrativo e di tutela della base geografica nazionale ATLAS con quelle di carattere storico, statistico e strutturale risultanti dal Censimento dei Centri Storici. La metodologia utilizzata è basata sul confronto tra i toponimi delle località abitate del primo censimento post-unitario del 1881 con quello del 1991. L'utilizzazione di parametri e le verifiche bibliografiche e cartografiche su cartografia IGM attuale e storica e, successivamente, sulle coperture nazionali delle aerofoto possedute dall'Aerofototeca hanno permesso la convalidazione di circa 22.000 toponimi.

La metodologia adottata non ha classificato come centro storico tutti gli insediamenti monofunzionali, nella struttura e talvolta nel loro toponimo, quali: castelli, conventi, monasteri e cascine.

PARTNER: PACA
Architectural, Urban and
Landscape Heritage
Protection Zones (ZPPAUP)

Year: Started in 1983.

PromoT ed by: Minister for culture and town councils

Worked by: Private agencies composed by multidisciplinary team (architects, space planners, landscape designers, historians and so on).

Involved area: Historic centres and traditional villages.

Typologies of cultural heritage elements considered: ZPPAUP regards architectural, urban and landscape heritage.

Methodology of research: The research team sets out the actions to be taken with respect to the buildings and areas within the perimeter (conservation, demolition, reconstruction, and protection of yards and gardens). French Buildings Architect (ABF) and Heritage and Sites Regional Commission (CRPS), that expresses an opinion on it, monitor ZPPAUP.

Internet site: <http://www.culture.fr>;

<http://www.paca.culture.gouv.fr>



Architektonische, Städtische und
Landschaftsschutzzonen der
Kulturgüter (ZPPAUP)

JAHR: 1983 angefangen.

GEFÖRDERT VON: Ministerium für Kultur und Gemeinderäter.

ERSTELLT VON: private Agenturen, die aus fachübergreifenden Gruppen bestehen (Architekten, Raumplanern, Landschaftsplanern, Historikern, usw).

BETROFFENE ZONE: historische Zentren und traditionelle Dörfer

BETRACHTETE TYPOLOGIEN DER KULTURGÜTERELEMENTE: ZPPAUP

betrifft Architektur-, Stadt- und Landschaftserbe.

FORSCHUNGSMETHODE: die Forschungsgruppe entwickelt die Aktion, die die Gebäude und Zonen innerhalb des Umfangs (Erhaltung, Abbruch, Wiederaufbau und Schutz der Höfe und Gärten) respektieren muss. Französische Architekt (ABF) und die Regionale Kommission für Kulturgüter und Ortsbilder (CRPS), die ihre Meinung darüber äußert, kontrollieren ZPPAUP.

Zones de Protection du
Patrimoine Architectural, Urbain
et Paysager (ZPPAUP)

ANNÉE: 1983 (loi du 7 janvier 1983 complétée par la loi du 8 janvier 1993).
PROMU PAR: Ministère de la Culture et Communes.

AUTEURS DE LA RECHERCHE: Agences privées composées d'équipes pluridisciplinaires (architectes, urbanistes, paysagistes et historiens).

ZONE CONCERNEE: Centres historiques et villages traditionnels sur tout le territoire français.

TYPES DE PATRIMOINE CULTUREL CONSIDERES: Les ZPPAUP concernent le patrimoine architectural, urbain et paysager.

METHODE DE RECHERCHE: L'équipe d'étude identifie les éléments patrimoniaux caractéristiques ainsi que certains éléments spécifiques méritant une protection. Des règles et des recommandations (conservation, restauration, réhabilitation, démolition, reconstruction, aménagements extérieurs, plantations...) sont prescrites pour la protection et la valorisation du bâti et de son environnement. La Commission Régionale du Patrimoine et ses Sites (CRPS) donne un avis consultatif sur les ZPPAUP avant approbation conjointe par l'Etat (Préfet de Région) et la Commune. Les Architectes des Bâtiments de France (ABF) sont chargés du contrôle des travaux à l'intérieur de la zone.

Zone di Protezione
del Patrimonio
Urbano e Paesaggistico (ZPPAUP)

ANNO: Iniziato nel 1983.

PROMOSSO DA: Ministero della Cultura e consigli comunali.

AUTORI DELLA RICERCA: Agenzie private composte da team multidisciplinari (architetti, urbanisti, paesaggisti, storici).

AREA INTERESSATA: Centri storici e villaggi tradizionali.

TIPOLOGIE DI BENI

CULTURALI CONSIDERATE: ZPPAUP riguarda il patrimonio architettonico, urbano e paesistico.

METODOLOGIA DELLA RICERCA: Il gruppo di ricerca stabilisce le azioni da intraprendere nel rispetto degli edifici e delle aree all'interno del perimetro (conservazione, demolizione, ricostruzione e tutela di cortili e giardini). L'Architetto delle costruzioni di Francia (ABF) e la Commissione Regionale per il Patrimonio e i Siti (CRPS), che esprimono un proprio parere sui ZPPAUP, hanno il compito di monitorarli.

PARTNER: GR
Inventory of Swiss
heritage sites (ISOS)

Year: Started in 1973, field works finished, publication in progress (10 volumes already available).

PromoTed by: Bundesamt für Kultur, Sektion Heimatschutz und Denkmalpflege, Bern.

Worked by: Sibylle Heusser Büro für das ISOS, Zürich

Involved area: Whole Swiss territory.

Typologies of cultural heritage elements considered: ISOS contains information on mainly settlement structures such as emergent buildings, historical and formal homogeneous areas, strength development lines, outside spaces, proximity landscape and prominent groups.

Methodology of research: The inventory serves as a basis for planning at federal, cantonal or community level, contributes to monument or site preservation by providing a decision basis for the conservation of quarters or individual buildings, promotes and increases public and government awareness of the different types of settlements. Same grid of settlement typologies allows the comprehension of historical stratification and must be used all over the land (no local or regional system adaptation allowed).

Internet site: <http://www.isos.ch>



Inventar der schützenswerten
Ortsbilder der Schweiz (ISOS)

JAHR: 1973 angefangen, Feldarbeiten fertiggestellt, man arbeitet an der Veröffentlichung (10 Bücher schon zur Verfügung).

GEFÖRDERT VON: Bundesamt für Kultur, Sektion Heimatschutz und Denkmalpflege, Bern, Schweiz.

ERSTELLT VON: Sibylle Heusser Büro für das ISOS, Zürich, Schweiz.

BETROFFENE ZONE: die ganze Schweiz.

BETRACHTETE TYPOLOGIEN DER KULTURGÜTERELEMENTE: ISOS beinhaltet Informationen über die Hauptstrukturen der Siedlungen wie auftauchende Gebäude, historische und formal homogene Zonen, Linien, die Stärke entwickeln, Außenräume, Proximitätslandschaften und beruhte Gruppen.

FORSCHUNGSMETHODE: das Inventar dient als Grundlage für die Planung auf föderalischer, Kanton- oder Gemeinschaftsebene, es trägt zur Denkmal- oder Ortsbilderprävention durch das Bereitstellen einer Entscheidungsgrundlage für das Bewahren von Wohnvierteln oder Individualgebäuden. Es fördert und erhöht das öffentliche und Verwaltungsbewusstsein der unterschiedlichen Siedlungsarten. Dasselbe Netz von Siedlungstypologien ermöglicht das Verstehen der historischen Schichtung und muss auf dem ganzen Land benutzt werden (keine lokale oder regionale Systemanpassung möglich).

Inventaire des sites construits à
protéger en Suisse (ISOS)

ANNÉE: Commencé en 1973, le travail sur le terrain est terminé et ses résultats sont en cours de publication (10 volumes déjà disponibles).

PROMU PAR: Bureau Fédéral de la Culture et des Monuments historiques de Berne.

AUTEURS DE LA RECHERCHE: Sibylle Heusser, Bureau pour l'ISOS de Zurich.

ZONE CONCERNÉE: Tout le territoire suisse.

TYPES DE PATRIMOINE CULTUREL CONSIDERES: L'ISOS contient des informations sur les structures principales de sites comme les bâtiments remarquables, les espaces historiques et caractéristiques homogènes, les axes de fort développement, les espaces extérieurs, le paysage de proximité et les ensembles spécifiques.

METHODE DE RECHERCHE: L'inventaire sert de base à la planification aux niveaux fédéral, cantonal et communal; il contribue à la sauvegarde des monuments et des sites, fournissant une base décisionnelle pour la conservation d'ensembles urbains ou d'édifices; il promeut et développe la connaissance du public et des autorités publiques sur les différents types de sites. Une grille typologique des sites unique permet la compréhension de la stratification historique est utilisée sur tout le territoire (aucun système d'adaptation locale n'est prévu).

Inventario degli insediamenti
Svizzeri da proteggere (ISOS)

ANNO: Iniziato nel 1973, il lavoro sul campo è terminato, i risultati sono in corso di pubblicazione (10 volumi già disponibili).

PROMOSSO DA: Ufficio Federale della Cultura, Sezione Patrimonio Culturale e Monumenti Storici, Berna.

AUTORI DELLA RICERCA: Sibylle Heusser, Ufficio per l'ISOS, Zurigo.

AREA INTERESSATA: Intero territorio svizzero.

TIPOLOGIE DI BENI CULTURALI CONSIDERATE: L'ISOS contiene informazioni sulle principali strutture degli insediamenti come gli edifici emergenti, le aree storiche formalmente omogenee, le linee di sviluppo forti, gli spazi esterni, il paesaggio in prossimità e i gruppi prominenti.

METODOLOGIA DELLA RICERCA: L'inventario serve come base per la pianificazione a livello federale, cantonale e comunale, contribuisce alla tutela dei monumenti e dei siti, fornendo una base che guida le decisioni per la conservazione di quartieri o singoli edifici, promuove e incrementa la conoscenza dei diversi tipi di insediamento presso il pubblico e gli amministratori. La stessa griglia di tipologie di insediamento permette la comprensione della stratificazione storica e deve essere utilizzata in tutto il Paese (non è previsto un sistema di adattamento locale o regionale).

PARTNER: RAVDA
Census of the historical heritage of minor architecture

Year: Started in 1986, last updating 2004, still in progress.

PromoTed by: Regione Autonoma Valle d'Aosta.

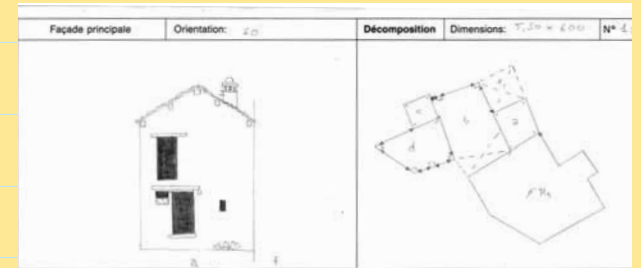
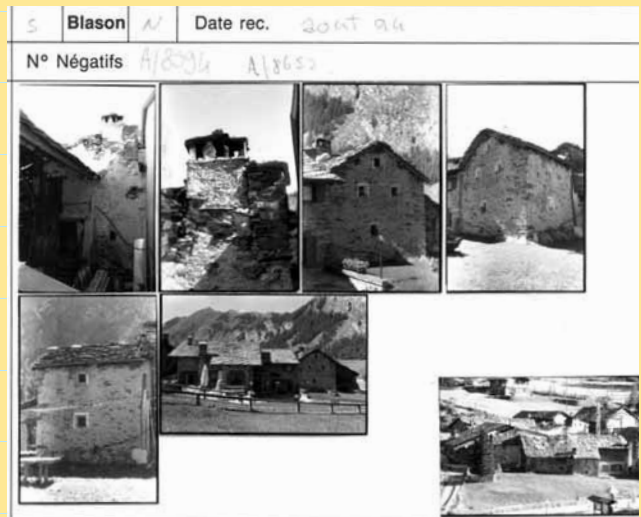
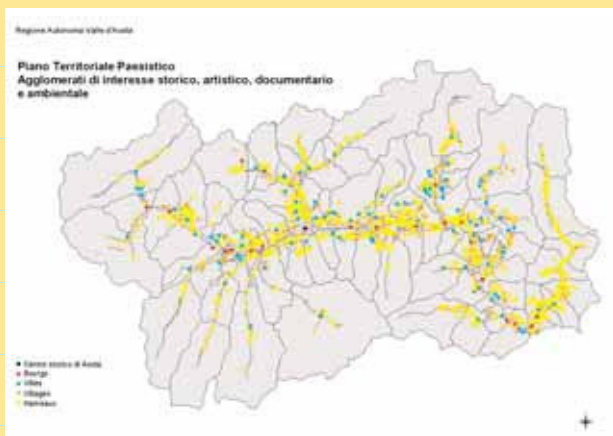
Worked by: Cataloguers, researchers, qualified persons and person qualified by a specific course.

Involved area: Whole regional territory.

Typologies of cultural heritage elements considered: Census regards rural villages and minor settlements.

Methodology of research: Census is based on survey campaign and archive researches. Analysis is very wide-spread and involved all the territory, considering alpine rural architecture at passing risk's.

Internet site: <http://www.regione.vda.it>



Zählung des historischen Erbes von kleiner Architekturbauten

JAHR: 1986 angefangen, letztes Aktualisieren 2004, wird noch entworfen.

GEFÖRDERT VON: Regione Autonoma Valle d'Aosta.

ERSTELLT VON: Titelaufnehmern, Forschern, qualifiziertem Personal und durch einen spezifischen Kurs qualifizierten Personen.

BETROFFENE ZONE: die ganze Region.

BETRACHTETE TYPOLOGIEN DER KULTURGÜTERELEMENTE: die Zählung betrifft ländliche Dörfer und kleiner Siedlungen.

FORSCHUNGSMETHODE: die Zählung basiert auf einer Umfragekampagne und Archivforschern. Die Analyse ist sehr ausgebreitet und betrifft das ganze Gebiet, und sieht die alpine ländliche Architektur unter Gefahr.

Inventaire du patrimoine historique d'architecture mineure

ANNÉE: Commencé en 1986, dernière mise à jour 2004, actuellement en progrès.

PROMU PAR: Regione Autonoma Valle d'Aosta.

AUTEURS DE LA RECHERCHE: Catalogueurs, chercheurs, personnes spécialisées et personnes qualifiées sur la base d'un cours spécifique.

ZONE INTÉRESSÉE: Le territoire régional tout entier.

TYPES DE PATRIMOINE CULTUREL CONSIDÉRÉS: Le recensement concerne les villages ruraux et les établissements mineurs.

METHODE DE RECHERCHE: Le Inventaire est basé sur des campagnes de relevé et des recherches d'archives. Les analyses sont très vastes et intéressent le territoire tout entier. Elles prennent en considération les architectures rurales alpines à risque d'abandon.

Censimento del patrimonio storico di architettura minore

ANNO: Iniziato nel 1986, ultimo aggiornamento nel 2004, attualmente in progress.

PROMOSSO DA: Regione Autonoma Valle d'Aosta.

AUTORI DELLA RICERCA: Catalogatori, ricercatori, persone specializzate e persone qualificate tramite un corso specifico.

AREA INTERESSATA: Intero territorio regionale.

TIPOLOGIE DI BENI CULTURALI CONSIDERATE: Il censimento riguarda i villaggi rurali e gli insediamenti minori.

METODOLOGIA DELLA RICERCA: Il censimento è basato su campagne di rilevamento e ricerche archivistiche. Le analisi sono ad ampio raggio e interessano l'intero territorio, considerando le architetture rurali alpine a rischio d'abbandono.

PARTNER: LI - Austria
Historic town atlas of Austria

Year: in progress.

PromoTed by: Wiener Stadt- und Landesarchiv.

Worked by: Wiener Stadt- und Landesarchiv.

Involved area: certain cities.

Typologies of cultural heritage elements considered: Description of the development of towns with a short summary of the town's history (commentary) and a set of historic topographic maps.

Methodology of research: Besides the commentary many historical maps are included for each town (redrawing of the first exactly measured cadastral map, old map showing the town and its surroundings, thematic map showing the main stages of the town's development, an up to date map of the central area of the town, reproductions of an old view of the town) Thus the Atlas of Austrian Towns serves as an help for comparative urban research and for urban redevelopment programmes.

Internet site:

<http://www.magwien.gv.at/ma08/atlasleit.htm>

PARTNER: LI - Austria

Inventory of heritage sites (Dehio)

Year: since 1976 (5 volumes).

PromoTed by: Bundesdenkmalamt.

Worked by: Dehio-Redaktion, Bundesdenkmalamt Abt. f. Denkmalforschung.

Involved area: certain regions

Typologies of cultural heritage elements considered: Dehio contains information on mainly settlement structures such as cultural important buildings, historical and formal homogeneous areas and outskirts.

Methodology of research:

Documentation of historic buildings and areas as decision basis for conservation and planning activities as well as information for interested public.

Internet site: <http://www.bda.at>



Österreichischer Städteatlas

JAHR: kontinuierlich.

GEFÖRDERT VON: Wiener Stadt- und Landesarchiv.

ERSTELLT VON: Wiener Stadt- und Landesarchiv.

BETROFFENE ZONE: verschiedene österreichische Städte.

BETRACHTETE TYPOLOGIEN DER KULTURGÜTERELEMENTE: Beschreibung der Stadtentwicklung mit einer kurzen Zusammenfassung der Stadtgeschichte (Kommentar) und einigen historischen topographischen Plänen.

FORSCHUNGSMETHODE: Außer dem Kommentar sind die folgende historische Pläne im Grundprogramm eingeschlossen. Der Österreichische Städteatlas dient als Unterstützung für vergleichende Stadtforschung und Programme der Stadtentwicklung/Stadterneuerung.

Handbuch der Kunstdenkmäler Österreichs (Dehio)

JAHR: seit 1976 (5 Bücher).

GEFÖRDERT VON: Bundesdenkmalamt

ERSTELLT VON: Dehio-Redaktion, Bundesdenkmalamt Abt. f. Denkmalforschung.

BETROFFENE ZONE: ganz Österreich.

BETRACHTETE TYPOLOGIEN DER KULTURGÜTERELEMENTE: Dehio beinhaltet Informationen über die Hauptstrukturen der Siedlungen sowie kulturell wichtige Bauten, historisch und architektonisch homogene Zonen.

FORSCHUNGSMETHODE: Dokumentation von historischen Bauten und Zonen als Entscheidungsgrundlage für Erhaltungs- und Planungsaktivitäten, sowie Information für das interessierte Publikum.

Atlas historique des villes autrichiennes

ANNÉE: Actuellement en cours.

PROMU PAR: Ville de Vienne et Archives du territoire.

AUTEURS DE LA RECHERCHE: Ville de Vienne et Archives du territoire.

ZONE CONCERNÉE: Certaines villes.

TYPES DE PATRIMOINE CULTUREL CONSIDERÉS: Description du développement des villes avec une courte synthèse de leur histoire (commentaire) et une série de cartes historiques et topographiques.

METHODE DE RECHERCHE: Pour chaque ville on dispose d'un commentaire, de plusieurs plans historiques (premier plan cadastral redessiné en respectant exactement les mesures, ancien plan comprenant les étapes principales du développement de la ville, plan mis à jour du centre de la ville, reproductions d'anciennes vues de la ville). Ainsi, l'Atlas des villes autrichiennes est une aide efficace pour les recherches urbaines comparatives et pour les programmes de renouvellement urbain.

Inventaire des sites culturels (Dehio)

ANNÉE: A partir de 1976 (5 volumes).

PROMU PAR: Bundesdenkmalamt.

AUTEURS DE LA RECHERCHE: Dehio-Redaktion, Bundesdenkmalamt Abt. f. Denkmalforschung.

ZONE CONCERNÉE: Certaines régions.

TYPES DE PATRIMOINE CULTUREL CONSIDERÉS: Dehio contient des informations sur les structures principales des sites comme les édifices de valeur culturelle, les secteurs historiques formellement homogènes et la périphérie des centres.

METHODE DE RECHERCHE: Documentation sur les édifices et les secteurs historiques, tant comme base décisionnelle pour les activités de conservation, que pour la planification d'intérêt public.

Atlante delle città storiche austriache

ANNO: in corso.

PROMOSSO DA: Città di Vienna e del Territorio.

AREA INTERESSATA: alcune città
TIPOLOGIE DI BENI CULTURALI CONSIDERATE: descrizione dello sviluppo delle città con una breve sintesi della loro storia (commentario) e un corredo di carte storiche e topografiche.

METODOLOGIA DELLA RICERCA:

Oltre al commentario, per ogni città sono disponibili numerose mappe storiche (ridisegno della prima mappa catastale esattamente misurata, una mappa antica con le principali tappe dello sviluppo della città, una mappa aggiornata dell'area centrale della città, riproduzioni di un'antica veduta della città). In questo modo l'Atlante delle Città Austriache è un valido aiuto per ricerche di comparazione urbana e per programmi di rinnovamento urbanistico.

Inventario dei siti culturali (Dehio)

ANNO: dal 1976 (5 volumi).

PROMOSSO DA: Bundesdenkmalamt.

AUTORI DELLA RICERCA: Dehio-Redaktion, Bundesdenkmalamt Abt. f. Denkmalforschung.

AREA INTERESSATA: alcune regioni
TIPOLOGIE DI BENI CULTURALI CONSIDERATE: Dehio contiene informazioni sulle principali strutture degli insediamenti come

gli edifici di importanza culturale, le aree storiche formalmente omogenee e i sobborghi.

METODOLOGIA DELLA RICERCA: documentazione su edifici e aree storiche sia come base decisionale per le attività di conservazione e la pianificazione che come informazioni di interesse pubblico.

PARTNER: RPPIANO

Territorial Statistical Data Bank (BDST)

Year: Creation in 1988, afterwards adjusted to adapt it for internet use.

PromoTed by: Regione Piemonte.

Worked by: Regione Piemonte, Information system consortium of Regione Piemonte (CSI).

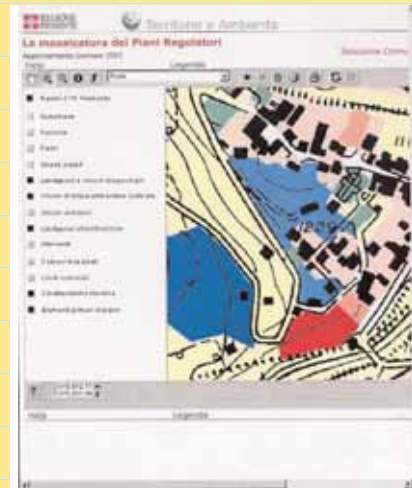
Involved area: Whole regional territory.

Typologies of cultural heritage elements considered: BDST gives social, economic, environmental and territorial information on cultural and architectural heritage including a great number of single elements and urban and archaeological heritage including historical centres, rural settlements and archaeological remains. Information regards kind and number of elements located in the region, on municipal basis.

Methodology of research: The aim of BDST is to make available, in one single tool, different data banks, so users can reach a great number of information easily. BDST works with: regional thematic data banks, official ISTAT data (National institution of Statistics) and some local data banks (Provinces, Chambers of Commerce, Municipalities). Municipalities are the first basic territorial level, but BDST allows to customize the search and to obtain data at provincial level. Furthermore, search system allows users to

combine different information and to obtain complex and customized data.

Internet site: <http://gisntprod.csi.it/bdtwin/indice.html>



Datenbank Territorialsstatistik (BDS)

JAHR: 1988 geschaffen, dann für die Internetbenutzung verbessert.

GEFÖRDERT VON: Regione Piemonte

ERSTELLT VON: Regione Piemonte, Consorzio Sistemi Informativi della Regione Piemonte (CSI).

BETROFFENE ZONE: die ganze Region.

BETRACHTETE TYPOLOGIEN DER KULTURGÜTERELEMENTE: BDST gibt soziale, wirtschaftliche Umwelt- und Territoriumsinformationen über das kulturelle und Architekturerbe, mit zahlreichen Einzelelementen (Kirchen, Schlössern, ländlichen Bauten usw.) und städtischem und archäologischem Erbe, wie historische Zentren, ländliche Siedlungen und archäologische Reste. Die Informationen betreffen in der Region lokalisierte Elemententypen und -zahl, auf Gemeindeebene.

FORSCHUNGSMETHODE: Das Ziel von BDST besteht darin, unterschiedliche Datenbasis in einem einzigen Instrument zur Verfügung zu stellen, so können die Benutzer viele Informationen einfach erreichen. BDST arbeitet zusammen mit: regionalen thematischen Datenbanken, offiziellen ISTAT-Daten (Nationalem Statistikamt) und einigen lokalen Datenbanken (Provinzen, Handlungskammern, Gemeinden). Die Gemeinden sind die erste Territorialebene, aber dank dem BDST kann man die Forschung personalisieren und Daten auf Provinzebene gewinnen. Außerdem erlaubt den Benutzern das Forschungssystem, unterschiedliche Informationen zusammenzusetzen und komplexe und individuell eingerichtete Daten zu gewinnen.

Piémont: Système de données territoriales (BDS)

ANNÉE: Créé en 1988, puis remanié pour l'adaptation à l'utilisation d'internet.

PROMU PAR: Région Piémont.

ZONE CONCERNEE: Tout le territoire régional.

AUTEURS DE LA RECHERCHE: Région Piémont, la coopérative des systèmes informatique de la Région piémontaise (CSI).

TYPES DE PATRIMOINE CULTUREL

CONSIDERES: Le BDST fournit des informations sociales, économiques, territoriales et environnementales sur le patrimoine culturel et architectural, qui comportent un grand nombre d'éléments singuliers (églises, châteaux, bâtiments ruraux...), ainsi que sur le patrimoine archéologique qui inclut les centres historiques, les ensembles ruraux et les vestiges archéologiques. Les informations concernent le type et le nombre d'éléments localisés dans une région sur des bases de données communales.

METHODE DE RECHERCHE: Le BDST vise à rendre disponible, en un seul instrument, des bases de données différentes afin que les usagers puissent facilement trouver un grand nombre d'informations. BDST travaille avec les bases de données thématiques régionales, les données officielles de l'ISTAT (Institut National de Statistique) et certaines bases de données locales (Provinces, Chambres de Commerce, Mairies). Les communes représentent le premier niveau territorial de base, mais le BDST permet de personnaliser la recherche et d'obtenir des données au niveau provincial. En outre, le système de recherche permet de regrouper des informations différentes et d'obtenir des données complexes et personnalisées.

Banca Dati di Statistica Territoriale (BDS)

ANNO: Creato nel 1988, successivamente rivisto per adattarlo all'utilizzo su Internet.

PROMOSSO DA: Regione Piemonte.

AUTORI DELLA RICERCA: Regione Piemonte, Consorzio Sistemi Informativi della Regione Piemonte (CSI).

AREA INTERESSATA: intero territorio regionale.

TIPOLOGIE DI BENI CULTURALI

CONSIDERATE: BDST fornisce dati socio-economici, ambientali e territoriali sul patrimonio culturale e architettonico, includendo un numerosi singoli elementi e il patrimonio urbanoe archeologico inclusi i centri storici, gli insediamenti rurali.

METODOLOGIA DELLA RICERCA:

BDST mira a rendere disponibile, attraverso un unico strumento, diverse banche dati in modo che gli utenti possano reperire un gran numero di informazioni con facilità. BDST si interfaccia con: banche dati tematiche regionali, i dati ufficiali dell'ISTAT (Istituto nazionale di statistica) e alcune banche dati locali (Province, Camere di Commercio, Comuni). I comuni rappresentano il primo livello territoriale di base ma il BDST consente di personalizzare la ricerca e di ottenere dati a livello provinciale. Inoltre, il sistema di ricerca consente di combinare informazioni diverse e di ottenere dati complessi e personalizzati.

Landscape heritage

PARTNER: LI
Building regulation plan

Promoted by: Public authorities.

Worked by: Chartered engineering consultant for spatial planning.

Involved area: Municipalities and communities.

Typologies of cultural heritage elements considered: protected historical areas (spatial cultural monuments)

Methodology of research: Declaration of historically important districts as protected areas within the building regulation plan. For such protected areas the planning authority can ordinate detailed building regulations. The shape of the protected areas is the result of the basic-research.

Internet site: <http://www.noel.gv.at>



Bebauungsplan

GEFÖRDERT VON: Öffentliche Verwaltung.

ERSTELLT VON: Ingenieurkonsulenten für Raumplanung und Raumordnung sowie von Architekten.

BETROFFENE ZONE: Städte und Gemeinden.

BETRACHTETE TYPOLOGIEN DER KULTURGÜTERELEMENTE: der Bebauungsplan gibt Informationen über den geschützten Baubestand und weist Schutzzonen aus.

FORSCHUNGSMETHODE: die historisch wichtigen Viertel werden als Schutzzonen im Rahmen des Bebauungsplans ausgewiesen. Für solche Schutzgebiete kann die zuständige Behörde detaillierte Bebauungsvorschriften erlassen. Die Abgrenzung der Schutzzonen ist Ergebnis der Grundlagenforschung.

Plan d'urbanisme

PROMU PAR: Administrations publiques.

AUTEURS DE LA RECHERCHE: Ingénieurs.

ZONE CONCERNEE: Communes.

TYPES DE PATRIMOINE CULTUREL CONSIDERES: Secteurs historiques protégés. (monuments culturels spatiaux)

METHODE DE RECHERCHE: Repérage des territoires historiquement importants tels que les secteurs protégés dans les plans d'urbanisme. L'autorité chargée de l'urbanisme peut prescrire des règles de construction spécifiques pour certaines zones soumises à protection. Le périmètre des zones protégées est établi à partir des recherches de base.

Piano per l'edificazione

PROMOSSO DA: Pubbliche amministrazioni.

AUTORI DELLA RICERCA: consulenti tecnici in pianificazione urbanistica.

AREA INTERESSATA: Comuni e comunità.

TIPOLOGIE DI BENI CULTURALI CONSIDERATE: aree storiche soggette a tutela (monumenti culturali areali)

METODOLOGIA DELLA RICERCA: Dichiarazione di distretto di importanza storica come area tutelata nell'ambito del Piano per l'edificazione. Per alcune aree da sottoporre a tutela l'autorità urbanistica può richiedere regolamenti edilizi di dettaglio. Il perimetro delle aree tutelate è il risultato delle ricerche di base.

Datasets survey results

The survey shows a some generalised lack of structured information on the alpine territory cultural heritage, particularly concerning built heritage, historical settlements and rural cultural heritage. The most of the information can be found for monuments.

Regional datasets analysed in this phase of the project deeply reflect the disciplinary know-how of each Partner. For example, Regione Piemonte indicates mostly territorial information systems, while Regione Friuli Venezia Giulia gives more importance to the inventory of its monuments and works of art.

Partner Regions present some differences regarding both the competent bodies in charge to promote and work out cataloguing and the choice of the cultural elements to be considered. In France the inventory is made at national level and regards mainly monumental cultural heritage elements, whereas Regione Autonoma Valle d'Aosta has a regional census on

historical minor cultural heritage.

Each Partner has one or more operational tools on punctual cultural heritage, but very few instruments on spatial cultural heritage. The exception is ICCD Historical Centres Atlas (Atlante dei Centri Storici). It has the great advantage to interest the whole Italian territory, but it is a geo-referenced inventory which contains only a few anagrafical data on historical centres.

So far, cultural landscape instruments are rare and tend to analyse only single elements instead of considering the entire territorial system.

The difficulties found in establishing macro-categories and in comparing their existing datasets, compelled Partners to define shared manners for the identification of alpine cultural heritage.

The illustrated glossary is the result of these researches.

Die Umfrage zeigt einen allgemeinen Mangel an strukturierten Informationen über das Alpenkulturerbe, insbesondere in Bezug auf das gebaute Erbe, die historischen Siedlungen und das ländliche Kulturerbe. Die meisten Informationen betreffen die Denkmäler.

Die während dieser Phase des Projektes analysierten regionalen Dateien entsprechen dem disziplinarischen Know-How jedes Partners. Zum Beispiel zeigt die Region Piemont die meisten gebietsbezogenen Informationssysteme, während die Region Friaul-Julisch Venetien dem Inventar ihrer Denkmäler und Kunstwerke mehr Bedeutung beimisst.

Die einzelnen Regionen zeigen einige Unterschiede in Bezug auf die zuständigen Ämter, die für die Förderung und Entwicklung der Katalogisierung und die Wahl der wichtigen Elemente verantwortlich sind. In Frankreich wird das Inventar auf nationaler Ebene erarbeitet und betrifft meistens die

Il découle de cet aperçu une carence d'informations structurées assez répandue en ce qui concerne le patrimoine culturel du territoire alpin, et notamment le patrimoine bâti, les sites historiques et le patrimoine culturel rural. La plupart des informations disponibles concernent les monuments.

Les bases de données régionales analysées dans cette phase du projet reflètent profondément les connaissances techniques de chaque partenaire; par exemple, la région Piémont indique principalement les systèmes d'information territoriaux tandis que la Région Frioul-Vénétie-Julienne donne plus d'importance à l'inventaire de ses monuments et de ses œuvres d'art. Chaque région présente des différences, aussi bien pour ce qui concerne l'organisme chargé de promouvoir et d'accomplir l'activité d'inventaire, que pour le choix du type de biens à considérer.

En France, l'inventaire est établi selon une méthode nationale et concerne principalement le patrimoine monu-

La ricognizione mostra una carenza abbastanza generalizzata di informazioni strutturate sul patrimonio culturale del territorio alpino, in particolare riguardo al patrimonio costruito, agli insediamenti storici e al patrimonio culturale rurale. La gran parte delle informazioni disponibili riguardano i monumenti.

Le banche dati regionali analizzate in questa fase del progetto rispecchiano profondamente l'estrazione disciplinare di ciascun partner.

Per esempio Regione Piemonte ha indicato principalmente sistemi informativi territoriali, mentre Regione Friuli Venezia Giulia ha messo in evidenza il suo inventario dei monumenti e delle opere d'arte.

Le singole regioni presentano alcune differenze sia riguardo all'organo incaricato di promuovere e svolgere attività di catalogazione che riguardo alla scelta del tipo di beni culturali da considerare. In Francia la catalogazione viene fatta a livello nazionale e riguarda principalmente i beni cultura

Elemente der Denkmäler, die als Kulturgüter angesehen werden, während die Regione Autonoma Valle d'Aosta eine regionale Zählung über das historische Kulturerbe kleiner Architekturbauten durchgeführt hat. Jeder Partner verfügt über ein oder mehrere Handlungsinstrumente über punktuellen Kulturerbe, aber wenige Instrumente über Raumkulturerbe. Die Ausnahme ist der ICCD Atlas der Historischen Zentren (Atlante dei Centri Storici). Er hat den großen Vorteil, dass er das ganze italienische Land interessiert, ist aber ein Inventar mit geographischem Bezug mit nur wenigen anagraphischen Daten. Aus diesen Gründen sind kulturelle Landschaftsinstrumente nicht sehr üblich und neigen dazu, nur einzelne Elemente zu analysieren, anstatt das ganze territoriale System zu betrachten.

Die Schwierigkeiten, die man während der Feststellung von Makrokategorien und im Vergleich ihrer bestehenden Dateien findet, zwingen die Partner dazu, die gemeinsamen Identifikationsarten des Alpenkulturerbes zu definieren.

Das illustrierte Glossar ist das Ergebnis dieser Forschungen.



mental, à l'exception de certains inventaires topographiques ou thématiques; tandis que la Région Autonome Val d'Aoste a réalisé un recensement régional du patrimoine culturel historique mineur.

Tous les partenaires ont au moins un instrument opérationnel pour le patrimoine culturel ponctuel, alors qu'il n'y a que peu d'instruments concernant le patrimoine culturel spatial. Une exception est représentée par l'Atlas des Centres Historiques de l'ICCD (Institut Central pour l'Inventaire et la Documentation) qui a le grand avantage de concerner tout le territoire italien, même s'il s'agit d'un inventaire avec des références géographiques, qui contient seulement quelques données analytiques relatives aux centres historiques.

En outre, les outils concernant les paysages culturels sont rares, le plus souvent ils analysent seulement des éléments singuliers sans prendre en considération le territoire dans son ensemble.

Les difficultés rencontrées dans l'identification des grandes catégories et dans la confrontation des bases de données existantes ont poussé les partenaires à définir des modalités partagées pour identifier le patrimoine culturel alpin.

Le glossaire illustré est le résultat de ces recherches.



li monumentali, mentre Regione Autonoma Valle d'Aosta si è dotata di uno specifico strumento di catalogazione dell'architettura storica minore. Tutti i partner hanno almeno uno strumento di conoscenza del patrimonio culturale puntuale, mentre sono pochi gli strumenti che riguardano il patrimonio culturale areale. Un'eccezione è costituita dall'Atlante dei Centri Storici dell'ICCD (Istituto Centrale per il Catalogo e la Documentazione), che ha il grande vantaggio di riguardare l'intero territorio italiano, ma è un inventario georeferenziato che contiene solo pochi dati anagrafici relativi ai centri storici.

Inoltre gli strumenti che riguardano i paesaggi culturali sono rari e di solito analizzano solo singoli elementi senza considerare l'intero sistema territoriale. Le difficoltà incontrate nell'individuare macrocategorie e nel confrontare le banche dati esistenti ha spinto i partner a definire modalità condivise di identificazione del patrimonio culturale alpino.

Il glossario illustrato è il risultato di queste ricerche.



The illustrated glossary

Due to the difficulties to find information but also in order to share a harmonised definition for alpine cultural heritage by the project Partners themselves, an Illustrated glossary of architectural heritage and cultural landscape in the alpine area has been carried out, the goal being the attainment of a common understanding of the project's object.

This activity can be regarded as central to the project as it represents the base for the development of all the subsequent working phases and steps. In the lack of such an harmonised definition it is not possible to carry out new inventories, knowledge enhancement tools and operational instruments, shared by all the Partners. Indeed, cause of this deficiency, it's impossible to reach projects goals but also to allow the repetition of the same experience in other territorial frameworks at national and European level. Four macro-categories of cultural heritage elements, illustrated by representative



images, were proposed to each Partner in order to design a multilingual document in which they had to identify the cultural heritage typology and add a brief description, according to their legal and cultural framework. All the Partners filled the cards of the glossary both in their own language and English, to obtain a shared terminology and recognition of observed objects.

The synthesis of the results is shown in the Figure 4, Synoptic Illustrated Glossary. All the cards can be found in the attached CD.

The outputs of this step have therefore been:

- The basis to develop the multilingual vocabulary of the HeriDSS (the Decision Support System for the Cultural Heritage) as a number of elements were already identified and described in four languages;
- The choose of alpine historical settlement as main Project object;

The development of a shared definition for Historical Alpine Settlement, huge and detailed enough to integrate different professional and disciplinary fields, according to

the choice for the implementation of a multidisciplinary approach in cultural built heritage assessment, protection and enhancement.

In such a perspective the historical settlement must be analysed as a unique element, made up of a number of individual buildings and art pieces as well as population, fruition models, history and traditions.

All this demands for the production of structured knowledge regarding the whole territorial system characterising the cultural heritage and its role and functions. And this is

also the base of an action approach looking, among others, at the identification and implementation of tools and interventions able to understand and regulate both territorial objects and subjects and their interactions.

An historical settlement is also the product of complex long term interactions among:

- Physical space, recognizable by geographical position, geological and environmental qualities and history, built environment, cultural landscape;
- Local community, recognizable by demographic, socio-economic and cultural features and dynamics, traditions and life styles, natural and built environment fruition models, development dynamics, institutional and local governance frameworks;
- External community, made of the users of cultural, historical and environmental local heritage, of relationships between the settlement and the over-local administrative levels, of traditional and recent links with other territories, of people attraction capabilities (temporary and permanently).

Alpine territorial protection, management should comply to long term sustainability goals. And historical settlement development policies should underline and enhance cultural heritage values.

Solutions able to take into account and assign values to historical settlement specificities and dynamics should be implemented and promoted. This specially referring to artistic, cultural and historical elements together with economic, social and environmental elements.

Das illustrierte Glossar

Aufgrund der Schwierigkeiten in der Suche nach Informationen aber auch um eines harmonisierte Definition des

Alpenkulturerbes unter denselben Partnern des Projektes zu teilen, wurde ein illustriertes Glossar für Architekturerbe und kulturelle Landschaft in den Alpen erarbeitet. Ziel dabei war ein gemeinsames Verstehen des Projektzweckes.

Die Tätigkeit kann für das Projekt als zentral angesehen werden, da sie die Grundlage für die Entwicklung der folgenden Arbeitsphasen und –schritte darstellt. Da eine solche harmonisierte Definition fehlt, ist es nicht möglich, neue Inventare, Instrumente für die Wissensförderung und Handlungsinstrumente zu entwickeln, die von allen Partnern geteilt werden. Aufgrund dieses Mangels ist es unmöglich, die Ziele des Projekts zu erreichen, aber auch dieselbe Erfahrung in anderen Gebietsstrukturen auf nationaler und europäischer Ebene zu wiederholen.

Vier Makrokategorien der Kulturerbeelemente, die durch Darstellungen illustriert wurden, wurden jedem Partner vorgeschlagen, um ein mehrsprachiges Dokument zu entwickeln, in dem sie die Typologie des Kulturerbes identifizieren und eine kurze Beschreibung hinzufügen können, auf der Grundlage ihrer gesetzlichen und kulturellen Struktur. Alle Partner füllten die Glossarkarten in der eigenen Sprache und auf Englisch aus, um eine geteilte Terminologie und Anerkennung von analysierten Gegenständen zu produzieren. Die Zusammenfassung der Ergebnisse ist im Bild 4, Synotisch Illustriertes Glossar, zu sehen. Die ganzen Karten stehen in der beigefügten CD zur Verfügung.

Die Leistungen dieser Phase sind deswegen die folgenden gewesen:

- Die Grundlage, um das mehrsprachige Wörterbuch des HeriDSS (das System zur Entscheidungshilfe des Kulturerbes) als eine Gruppe von Elementen, die bereits identifiziert und in vier Sprachen beschrieben wurden;
- Die Wahl der alpinen historischen Siedlung als Hauptziel des Projektes;
- Die Entwicklung einer gemeinsamen Definition für Historische Alpensiedlung, groß und detailliert genug, um unterschiedliche professionelle und disziplinarische Bereiche zu integrieren, in Bezug auf die Wahl der Anwendung eines fachübergreifenden Ansatzes im Rahmen der Bewertung, Schutz und Aufwertung des Kulturerbes.

In einer solchen Perspektive muss die historische Siedlung als einziges Element analysiert werden; sie besteht aus einer Anzahl von individuellen Gebäuden und Kunststücken, so wie Bevölkerung, Nutzungsmodellen und Traditionen.

All diese Forderungen für die Produktion von strukturiertem Wissen bezüglich das ganze Gebiets-System kennzeichnen das Kulturerbe und seine Rolle und Funktionen. Dies ist außerdem die Grundlage eines Ansatzes, der, unter Anderem, die Identifizierung und die Umsetzung von Handlungen und Instrumenten als Ziel hat, und der in der Lage ist, die territorialen Objekte und Subjekte und ihre Interaktionen zu verstehen und regulieren. Eine historische Siedlung ist auch das Ergebnis komplexer langzeitiger Interaktionen unter:

- Physischem Raum, erkennbar durch geographische Lage, geologische und Umweltqualität und Geschichte; gebaute Strukturen, kulturelle Landschaft;
- Okaler Gemeinschaft, erkennbar durch

Le glossaire illustré

Etant donnée la difficulté de recueillir les informations et d'obtenir une définition partagée du patrimoine culturel alpin, on a élaboré un glossaire illustré sur le patrimoine bâti et sur le paysage culturel dans les aires alpines qui rend possible une vision commune de l'objet du projet.

Cette activité a été cruciale pour le projet parce qu'elle représente la base du développement des phases de travail à venir. Sans une définition harmonisée, il n'aurait pas été possible de produire des nouveaux inventaires ni de développer des instruments de connaissance et des instruments opérationnels, partagés par tous les partenaires. Plus encore, à cause de cette lacune, il est non seulement impossible d'atteindre les buts fixés par le projet mais il est également impossible de reproduire la même expérience dans d'autres cadres territoriaux, que ceux-ci soient nationaux ou situés au niveau européen.

A chaque partenaire, on a proposé quatre macro catégories d'éléments du patrimoine culturel, illustrés avec des images représentatives pour qu'ils puissent créer un document en plusieurs langues dans lequel ils pouvaient identifier la typologie du patrimoine culturel et rajouter une courte description conforme à leur cadre législatif et culturel. Tous les partenaires ont rempli les fiches du glossaire dans leur langue maternelle et en anglais pour obtenir une terminologie partagée et une reconnaissance des objets observés. La synthèse des résultats se trouve dans la Figure 4, Glossaire synoptique illustré. Toutes les fiches sont disponibles dans le CD ci-joint. Ainsi, les résultats de cette phase ont été:

- La base pour développer le vocabulaire plurilinguistique de l'HeriDSS (le système de support décisionnel pour l'héritage culturel), considérée comme l'ensemble des éléments identifiés et décrits en quatre langues;
- Le choix de l'implantation historique alpine comme but principal du projet;
- Le développement d'une définition partagée d'Implantation Historique Alpine, vaste et assez détaillée pour intégrer des champs disciplinaires et professionnels différents, en accord avec le choix d'implémentation d'une approche pluridisciplinaire dans la répartition, la sauvegarde et la valorisation de l'héritage culturel bâti.

Dans cette perspective l'implantation historique doit être analysée comme un élément unique, constitué par un nombre de bâtiments individuels, de pièces d'art ainsi que de population, de modèles de fruição, d'histoire et de traditions.

Tout cela est nécessaire à la production d'une connaissance structurée qui concerne le système territorial entier, qui caractérise le patrimoine culturel, son rôle et ses fonctions. Cela est aussi la base d'une approche d'action qui concerne, entre autres, l'identification et l'implémentation des instruments et des interventions capable de comprendre et de régler aussi bien les objets territoriaux que les sujets et leurs interactions.

Une implantation historique est aussi le produit d'interactions complexes et à long termes entre:

- L'espace physique, reconnaissable à travers la position géographique, géologique, les qualités de l'environnement, l'histoire de l'espace bâti et le paysage culturel;
- La communauté locale, reconnaissable à travers ses caractéristiques et ses dynamiques démographiques et socio-économi

Il glossario illustrato

A causa delle difficoltà incontrate nel reperire informazioni, ma anche per ottenere una definizione armonizzata per il patrimonio culturale alpino è stato elaborato un glossario illustrato sul patrimonio costruito e il paesaggio culturale in area alpina che consentisse di raggiungere una visione comune dell'oggetto del progetto.

Questa attività è stata cruciale per il progetto poiché ha costituito la base per lo sviluppo delle successive fasi di lavoro. In assenza di una definizione armonizzata non sarebbe stato possibile produrre nuovi inventari, né sviluppare strumenti conosciuti e operativi, condivisi da tutti i partner. In effetti, questa carenza oltre a impedire il raggiungimento dei risultati di progetto, avrebbe impedito l'applicabilità di questa esperienza ad altri contesti territoriali a livello nazionale ed europeo.

Ai partner sono state proposte quattro macro-categorie di beni culturali, illustrati con immagini rappresentative, al fine di creare un documento multi-culturale in cui ciascuno potesse identificare e descrivere le tipologie di beni culturali, in accordo ai propri riferimenti legislativi. Tutti i partner hanno compilato le schede del glossario sia nella loro lingua che in inglese, per ottenere una terminologia condivisa e una ricognizione degli oggetti considerati.

La sintesi dei risultati è mostrata in figura 4, Glossario illustrato sinottico. Le schede sono contenute nel CD allegato.

I risultati di questa fase devono:

- Porre le basi per sviluppare un vocabolario multi-linguistico dell'HeriDSS (il sistema supporto decisionale per i beni culturali), inteso come un numero di elementi identificati e descritti in quattro lingue;
- Scelta dell'insediamento storico alpino come obiettivo principale del progetto;
- Sviluppo di una definizione condivisa per Insediamento Storico Alpino, abbastanza ampia e dettagliata da poter integrare diversi campi professionali e disciplinari, in accordo con l'approccio multi-disciplinare di valutazione, protezione e valorizzazione del patrimonio culturale costruito. In questa prospettiva il patrimonio culturale è analizzato come un elemento unico, formato sia da edifici individuali e opere d'arte che da popolazione, modelli fruitivi, storia e tradizioni.

Questa domanda per l'elaborazione di conoscenza strutturata riguarda l'intero sistema territoriale, nella caratterizzazione del patrimonio culturale, del suo ruolo e delle sue funzioni. Questo è alla base di un'azione lungimirante, rivolta all'identificazione e all'implementazione di strumenti e interventi per comprendere e regolare gli aspetti territoriali, i soggetti e le loro interazioni.

Un insediamento storico è anche un prodotto dell'interazione a lungo termine di:

- Spazio fisico, indetificabile da una posizione geografica, da qualità e storia geologica e ambientale, ambiente costruito, paesaggio culturale;

The CulturALP's definition of Historical Alpine Settlement

After a debate among the Partners, the resulting **shared definition for Historical Alpine Settlement** has been designed:

- “Significant built up area where the aggregate of buildings is not interrupted by obstacles difficult to overcome. Individual isolated or very small groups of buildings are excluded. Aggregate of buildings recognisable by a name reported in present cartography or identified by a specific toponym are considered...”
- “...Recognisable as a building aggregate with visible historical, cultural archaeological, artistic, scientific, and social values, included in the reference historical cartography (second half of the XIX century) or in the same age cadaster cartography...”
- “...In a municipality included in the Alps Convention (except in the case of) and in any case located in a recognisable mountain area of the Alps arch”

The following conditions do not affect the identification process and must therefore be regarded as additional

information and not elements whose occurrence would exclude the settlement from the analysis:

The settlement is nowadays abandoned;

- The settlement had a unique fruition typology in the past;
- The settlements has been deeply transformed because of a number of interventions in time;
- The settlement offers a low quality landscape compared to previous uses and architectural typologies.

This harmonised definition allowed all the Partners to recognise their own attitudes towards this particular cultural heritage element and to perceive the same object. The definition must therefore be considered as a very important outcome of the project, result of a long period of discussion and consensus building among the Partners, due to the starting cultural, professional and disciplinary differences and also to the different institutional and regulation references in the different regions.



demographische, sozial-wirtschaftliche und kulturellen Merkmalen und Dynamiken,

Traditionen und Lebensstile, natürliche und gebaute Umweltbenutzungsmodelle,

- Entwicklungsdynamiken, institutionelle und lokale Verwaltungsstrukturen;
- Außengemeinschaft, bestehend aus Benutzern des kulturellen, historischen und Umwelterbes auf lokaler Ebene, aus Beziehungen zwischen der Siedlung und den Verwaltungen, die über der lokalen Verwaltung stehen, aus traditionellen und neuen Verbindungen mit anderen Gebieten, aus der Fähigkeit, Leute anzuziehen (vorübergehend und fortdauernd).

Die Verwaltungs- und Schutzaktivitäten der Alpen sollten den langzeitigen Nachhaltigkeitszielen entsprechen. Und die historischen Siedlungenentwicklungspolitiken sollten die Kulturerbewerte betonen und aufwerten.

Lösungen, die in der Lage sind, die Besonderheiten und Dynamiken der historischen Siedlung zu betrachten und aufwerten sollten umgesetzt und gefördert werden. Dies basiert insbesondere auf künstlerischen, kulturellen und historischen Elementen, zusammen mit wirtschaftlichen, sozialen und Umweltelementen.

Die CulturALP-Definition der historischen Siedlungen

Nach einer Debatte zwischen den Partnern, wurde die daraus gekommene geteilte Definition für Historische Alpensiedlung die folgende:

- "Eine bedeutungsvolle gebaute Zone, in der die Gesamtheit der Bauten durch Hindernisse unterbrochen ist, die schwierig zu überwinden sind. Einzig isolierte oder sehr kleine Gruppen von Gebäuden sind davon ausgeschlossen. Betrachtet wird eine Gesamtheit von Bauten, die durch einen in der aktuellen Kartografie existierenden Namen erkennbar oder durch einen besonderen Ortsnamen identifiziert sind;
- Erkennbar als eine Gesamtheit von Bauten mit sichtbaren historischen, kulturellen, archäologischen, künstlerischen, wissenschaftlichen und sozialen Werten, die in der historischen Bezugskartografie (zweite Hälfte des XIX Jahrhunderts) oder in Katasterkartografie desselben Alters eingeschlossen sind;
- In einer in der Alpenkonvention (außer dem österreichischen Fall) eingeschlossenen Gemeinde und in jedem Fall in einem erkennbaren Berggebiet der Alpen lokalisiert".

Die folgenden Bedingungen betreffen den Identifizierungsprozess nicht und müssen aus diesem Grunde als zusätzliche Informationen angesehen werden und nicht als Elemente, deren Bestehen die Siedlung von der Analyse ausschließen würde:

- Die Siedlung ist heutzutage verlassen;
 - Die Siedlung hatte in der Vergangenheit eine einzige Nutzungstypologie;
 - Die Siedlung wurde aufgrund unterschiedlicher Eingriffe tief verändert;
 - Die Siedlung bietet eine Landschaft niedriger Qualität im Vergleich zu den vorigen Benutzung und Architekturtypologien.
- Diese harmonisierte Definition machte es für alle Partner möglich, ihre eigenen Haltungen diesem besonderen Element des Kulturerbes gegenüber zu erkennen und dasselbe Ziel zu verfolgen. Die Definition muss deswegen als ein sehr wichtiges Ergebnis des Projektes angesehen werden, das Ergebnis einer langen Debatte und Übereinstimmung zwischen den Partnern, eine Folge der ersten kulturellen, professionellen und disziplinarischen Unterschiede aber auch der unterschiedlichen institutionellen und Regulierungsbezugspunkten in den unterschiedlichen Regionen.

ques, ses traditions et ses façons de vivre, ses modèles de fruição de l'environnement naturel et bâti, ses dynamiques de développement, ses cadres de gouvernement local et institutionnel;

- La communauté externe, représentée par les usagers du patrimoine culturel, historique et de l'environnement local, par les relations entre les implantations et les niveaux administratifs supra-locaux, à travers les liens traditionnels et récents avec d'autres territoires, par des capacités d'attraction du public (ponctuelles et permanentes).

Les activités de gouvernement, de gestion et de protection du territoire alpin devraient mettre en œuvre des buts soutenables à long terme. Les politiques de développement des implantations historiques devraient mettre en évidence les valeurs du patrimoine. Les solutions capables de prendre en considération et assigner des valeurs aux spécificités et aux dynamiques de l'implantation historique devraient être mises à l'exécution et promues. Cela en particulier pour ce qui concerne les éléments artistiques, culturels et historiques insés aux éléments économiques, sociaux et de l'environnement.

La définition que CulturALP a donné de l'implantation historique

Voici une définition partagée pour l'implantation Historique Alpine qui a été conçue à l'issue d'un débat parmi les partenaires:

- Une significative aire construite où les groupes de bâtiments ne sont pas interrompus par des obstacles difficiles à surmonter et dont les bâtiments individuels isolés et les lots de très petite taille sont exclus. On considère, en revanche, des agrégats de bâtiments identifiables à l'aide d'un nom mentionné dans les cartographies actuelles ou par un toponyme spécifique.
- Agrégat de constructions visiblement dotées d'un intérêt historique, culturel, archéologique, artistique, scientifique et social, déjà présent dans la cartographie historique de référence (deuxième moitié du XIXe siècle) ou présent dans le cadastre de la même époque.
- Municipalité mentionnée par la Convention des Alpes (condition rejetée dans le cas de la Basse Autriche) et en tout cas localisée dans une aire montagnaise de l'arc alpin.

Les conditions suivantes n'affectent pas le processus d'identification et doivent donc être considérées comme des informations supplémentaires, pas comme des éléments dont la présence aurait par conséquence d'exclure une implantation de l'analyse:

- l'implantation est aujourd'hui abandonnée;
- l'implantation était monofonctionnelle par le passé;
- l'implantation a été profondément transformée à la suite d'interventions répétées au cours du temps;
- l'implantation présente une qualité de paysage inférieure en comparaison avec des usages précédents et avec les typologies architecturales.

Cette définition harmonisée a permis à tous les partenaires de reconnaître leurs propres attitudes vis-à-vis de cet élément particulier du patrimoine culturel et de percevoir le même objet. La définition doit, donc, être considérée comme un résultat très important, fruit d'une longue période de débat et de consensus parmi les partenaires qui, au départ, présentaient des différences culturelles, professionnelles et disciplinaires ainsi que des références réglementaires et institutionnelles typiques pour chaque région.

- Comunità locale, identificabile da aspetti e dinamiche demografiche, socio-economiche e culturali, tradizioni e stili di vita, modelli fruitivi dell'ambiente naturale e costruito, dinamiche di sviluppo, assetti istituzionali e di governance locale;
- Comunità esterna, costituita da utenti del patrimonio culturale, storico e ambientale locale, dalla relazione tra l'insediamento e il livello amministrativo sovralocale, dalle tradizioni e dai recenti collegamenti con altri territori, dalla capacità di attrarre le persone (temporaneamente e permanentemente).

Le attività di governo, gestione e tutela del territorio alpino dovrebbero conformarsi a obiettivi di sostenibilità a lungo termine. E lo sviluppo di politiche incentrate sull'insediamento può sottolineare e valorizzare il valore del patrimonio culturale. Le soluzioni possono prendere in considerazione e assegnare un valore specifico all'insediamento storico e le dinamiche possono essere implementate e promosse. Questo specialmente in riferimento agli elementi artistici, culturali e storici insieme agli aspetti economici, sociali e ambientali.

La definizione CulturALPd insediamento storico




















A seguito di un dibattito la definizione condivisa di insediamento storico alpino messa a punto dai partner è :

- Aggregato di un numero significativo di edifici, non interrotto da ostacoli difficilmente superabili (sono dunque esclusi gli edifici isolati, anche se localmente identificati da uno specifico toponimo); tale requisito è considerato convenzionalmente rispettato nel caso di aggregato di edifici coincidente con una località il cui nome viene riportato dalla cartografia fisica attuale;
- Riconoscibile come aggregato di edifici sulla cartografia fisica storica di riferimento (della seconda metà del XIX secolo) o sulla cartografia catastale coeva;
- In comune compreso nell'ambito della Convenzione delle Alpi (condizione non valida per i Comuni della Bassa Austria). Ciò comporta che a priori risultino insignificanti le seguenti condizioni, che vanno considerate come elementi ulteriori e quindi non come motivo di esclusione dell'insediamento dall'analisi:
- Che l'insediamento sia oggi disabitato;
- Che in origine sia stato monofunzionale;
- Che negli anni sia stato oggetto di pesanti interventi di trasformazione;
- Che si trovi in ambito paesistico compromesso o snaturato rispetto agli usi e alla conformazione precedenti.

Questa definizione armonizzata ha permesso a tutti i partner di riconoscere il proprio punto di vista verso questo particolare tipo di patrimonio culturale e di percepire lo stesso oggetto.

La definizione deve quindi essere considerata un risultato molto importante del progetto, frutto di un lungo periodo di dibattito e di costruzione del consenso tra i partner, portatori di approcci diversi dal punto di vista culturale, professionale e disciplinare e caratterizzati anche dai differenti contesti istituzionali e regolamentativi delle singole regioni.

FIGURE 4: SYNOPTIC ILLUSTRATED GLOSSARY





















Cultural heritage elements categories		RL	LI	PACA
1. Punctual cultural heritage elements		 <i>Patrimonio architettonico -Edificio monumentale</i> Architectural heritage- Monumental building It could be both isolated and included in an areal cultural heritage elements	 <i>Denkmal</i> Monument	 <i>Monument historique classé ou inscrit à l'inventaire supplémentaire</i> Historical Monuments listed or included in a supplementary inventory
2. Linear cultural heritage element		 <i>Bene culturale lineare</i> Linear cultural heritage element	 <i>Kulturlandschaft</i> Cultural landscape	 <i>Site classé ou inscrit à l'inventaire supplémentaire</i> Site Listed or included in a supplementary inventory
3. Spatial cultural heritage element	3. Historical centre	 <i>Centro storico</i> Historical centre	 <i>Historisches Siedlungszentrum</i> Historical center	 <i>Village traditionnel comprenant éventuellement un monument historique</i> ou localisé en site protégé ou en ZPPAUP -Traditional village possibly having inside historical monument or located in a protected site or a ZPPAUP
	4. Historical settlement	 <i>Nucleo di antica formazione</i> Settlement of ancient constitution	 <i>Schutzzone, Ensembles</i> Spatial cultural monuments (protected historical Area)	 <i>Constructions traditionnelles rurales non protégées situées aux abords de monuments historiques</i> Traditional rural unprotected buildings located in the surroundings of historic monuments
5. Cultural landscape		 <i>Paesaggio culturale</i> Cultural landscape	 <i>Kulturlandschaft</i> Cultural landscape	 <i>Constructions traditionnelles situées dans une ZPPAUP</i> Traditional buildings located in a ZPPAUP
			 <i>Naturdenkmal</i> Natural monument	

RAFVG

RAVDA

RPPIANO

GR

 <p><i>Edificio religioso</i> <i>Chiesa</i> <i>Chiesa carnica</i> <i>(glesie) / Isolata,</i> <i>ad aula, pieve</i> Religious building Church / Church of Carnia / Isolated, hall church, parish church</p>	 <p><i>Bene immobile,</i> <i>Edificio</i> <i>di interesse</i> <i>storico -</i> <i>architettonico</i> Immovable cultural element Building having historical-architectural interest</p>	 <p><i>Bene culturale</i> <i>Edificio di culto</i> Cultural heritage Religious building</p>	 <p><i>Bene culturale</i> <i>puntuale-Einzelnes</i> Kulturdenkmal Punctual cultural heritage elements</p>
 <p><i>Infrastruttura</i> <i>Strada / strada</i> <i>interna</i> <i>all'insediamento-</i> <i>selciata,</i> <i>in pendenza</i> Infrastructure Road-internal of settlement / paved, sloped</p>	 <p><i>Strutture a rete</i> <i>viabilità storica</i> Linear structures historic routes</p>	 <p><i>Strada o percorso storico</i> Historical route or footpath</p>	 <p><i>Bene culturale lineare-Lineares</i> Kulturdenkmal Linear cultural heritage element</p>
 <p><i>Insedimento</i> <i>Insedimento</i> <i>rurale /</i> <i>della pianura</i> <i>friulana /</i> <i>edificazione a</i> <i> cortina,</i> <i>strassendorf, conservato</i> Insedimento Rural settlement / of Friulan plain / block, strassendorf, preserved</p>	 <p><i>Insedimento storico</i> <i>Centro storico, monumenti, campi, prati, viabilità</i> Historical settlement Historic centre, monuments, fields, meadows, route system</p>	 <p><i>Insedimento storico</i> Historical settlement</p>	 <p><i>Centro storico</i> <i>Flächenhaftes Kulturdenkmal,</i> historischer Siedlungskern Historical centre</p>
 <p><i>Edificio rurale</i> <i>Casera / Lavatoio (Lavador) / Seccaiola</i> <i>(Kocolez) / Casa (Cjase)</i> Rural building Dairy farm / Wash-house / Seccaiola / House</p>	 <p><i>Paesaggio agrario</i> <i>Edifici rurali</i> Agricultural landscape Rural buildings</p>	 <p><i>Architettura rurale tradizionale</i> Rural traditional architecture</p>	 <p><i>Insedimento storico</i> <i>Flächenhaftes, Kulturdenkmal,</i> historisches Ensemble - Historical settlement</p>
 <p><i>Paesaggio</i> <i>insediato</i> <i>Centro storico,</i> <i>terrazzamenti</i> <i>coltivati,</i> <i>viabilità storica</i> Cultural landscape Historic centre, terraced soil, historic routes</p>	 <p><i>Paesaggio insediato</i> <i>Centro storico, terrazzamenti coltivati,</i> <i>viabilità storica</i> Cultural landscape Historic centre, terraced soil, historic routes</p>	 <p><i>Paesaggio insediato</i> <i>Centro storico, terrazzamenti coltivati,</i> <i>viabilità storica</i> Cultural landscape Historic centre, terraced soil, historic routes</p>	 <p><i>Paesaggio rurale tradizionale</i> Traditional rural landscape <i>Paesaggio culturale-Kulturlandschaft</i> Cultural landscape</p>

Historical Settlements as a catalyst issue

This first CulturALP's phase had the goal to build up a common knowledge to address the following project activities. It has in particular allowed the Partners to get a clearer idea of some important research and operational elements, to be used in the following steps of the project.

Some first remarks can be drawn.

The present intervention framework doesn't seem to facilitate integrated action, needed to deal with all the cultural heritage and natural environment components. This is even more evident if one thinks at the cultural heritage, both tangible or intangible, as a part of a territorial system: a whole of strengths to rely on in promoting sustainable development or of weaknesses to overcome. The choice of the historical settlement as the object of the project allowed to focus on the difficulties of Partner regions dealing with the management, regulation, protection and management of built cultural heritage as a unique complex element. About management and regulation, in all Partner Regions can be found overlapping competences in rules and intervention tools. Moreover the survey suggests a lack of integrated planning instruments

to deal with historical settlements, and this not only in the alpine or rural areas.

The different countries show large differences regarding institutional competence and powers at central, regional and local level. The French system appears more centralised, while the Italian one centralises the conservation and protection competences and decentralises at regional level cultural heritage enhancement and cultural landscape management. Moreover, the historical settlement, even if a unique object, is often regulated and managed by different administrative subjects, with different perspectives and goals: for instance territorial governance and urban planning from the one side and cultural heritage conservation from the other.

Protection and enhancement of cultural heritage, at present, seem to be poorly connected in operational terms from both governance and intervention frameworks points of view. This should be carefully considered in the possible perspective of development of European guidelines for historical settlements regulation and management.



Historische Siedlungen als Katalysator

Diese erste Phase von CulturALP hatte das Ziel, ein gemeinsames Wissen zu entwickeln, um die folgenden Aktivitäten zu verwirklichen. Sie hat insbesondere den Partnern ermöglicht, eine klarere Idee einiger wichtiger Forschungs- und Handlungselemente zu haben, die in der nächsten Projektphase benutzt werden kann.

Die ersten Schlussfolgerungen können gezogen werden.

Die aktuelle Handlungsstruktur erleichtert nicht die integrierte Handlung, die notwendig ist, um mit den ganzen Kulturerbe- und Umweltkomponenten umzugehen. Dies ist sogar deutlicher, wenn man an das greifbare und ungreifbare Kulturerbe als ein Teil des Gebietes denkt; eine wichtige Gesamtheit von Stärken für die Förderung der nachhaltigen Entwicklung oder eine Gesamtheit von Schwächen, die zu überwinden sind. Die Wahl der historischen Siedlung als Ziel des Projektes ließ uns auf die Schwierigkeiten der Partnerregionen konzentrieren: Verwaltung, Regulierung, Schutz und Management des gebauten Kulturerbes wurde als ein einziges komplexes Element angesehen. Was die Verwaltung und die Regulierung angeht, kann man in allen Partnerregionen überlappende Kompetenzen in den Regeln und Handlungsinstrumenten finden. Außerdem zeigt die Umfrage einen Mangel an integrierten Planungsinstrumenten, um mit historischen Siedlungen umzugehen, und dies nicht nur auf den Alpen oder in ländlichen Gebieten.

Die unterschiedlichen Länder zeigen große Unterschiede in Bezug auf institutionelle Kompetenzen und Befugnisse auf zentraler, regionaler und lokaler Ebene. Das französische System ist zentralisierter, während das italienische System sich auf die Bewahrungs- und Schutzzuständigkeiten konzentriert und die Aufwertung des Kulturerbes und das Management der kulturellen Landschaft sich auf regionaler Ebene dezentralisiert. Außerdem ist die historische Siedlung, auch wenn ein einziger Gegenstand, oft von unterschiedlichen Akteuren der Verwaltung, mit unterschiedlichen Perspektiven und Zielen, reguliert und verwaltet: zum Beispiel Gebietsverwaltung und Stadtplanung einerseits und Bewahrung des Kulturerbes andererseits. Schutz und Aufwertung des Kulturerbes sind zurzeit nicht in enger Verbindung mit Handlungsbedingungen aus dem Gesichtspunkt der Verwaltungs- und Eingriffsstrukturen. Dies muss in der möglichen Perspektive einer Entwicklung der Europäischen Leitlinien für die Regulierung und das Management der historischen Siedlungen in Betracht gezogen werden.

L'implantation historique comme élément catalyseur.

La première phase du projet CulturALP avait comme but la construction d'une connaissance commune pour pouvoir aborder toutes les autres activités du projet. Cela, en particulier, a permis aux partenaires de se faire une idée plus claire de certains éléments opérationnels et de recherche à utiliser dans les phases suivantes du projet.

On peut tracer quelques unes des premières considérations.

L'actuel cadre d'intervention ne semble pas faciliter une action intégrée nécessaire pour traiter toutes les composantes du patrimoine culturel et de l'environnement naturel. Cela est encore plus évident si on se rapporte à l'héritage culturel, soit-il matériel ou immatériel, comme une partie du système territoriale: un ensemble de forces sur lesquelles on peut compter pour promouvoir le développement soutenable ou pour dépasser les points de faiblesse. Le choix de l'implantation historique comme objet du projet a permis de mettre au point les difficultés des régions partenaires qui concernaient le gouvernement, la réglementation, la protection et la gestion du patrimoine culturel comme un seul élément complexe. Pour ce qui concerne le gouvernement et la réglementation, dans toutes les régions partenaires on peut trouver des compétences qui se chevauchent en matière de législation et d'instruments d'intervention. D'ailleurs, l'examen effectué démontre un manque d'instruments pour une planification intégrée qui concernent les implantations historiques non seulement dans les zones alpines ou rurales.

Les différents pays montrent une grande diversité de compétences institutionnelles et de pouvoirs au niveau central, local et régional. Le système français apparaît plus centralisé tandis que le système italien centralise les compétences de conservation et de sauvegarde et décentralise, au niveau régional, la valorisation et la gestion du patrimoine culturel et paysager. D'ailleurs, l'implantation historique, même s'il s'agit d'un seul objet, est souvent réglée et gérée par des sujets administratifs distincts qui ont des buts et des perspectives différentes: par exemple le gouvernement du territoire et de l'urbanisme d'un côté et la conservation du patrimoine culturel de l'autre.

À présent, la sauvegarde et la valorisation du patrimoine culturel semblent être peu liées en termes opérationnels du point de vue du gouvernement et des interventions. On devrait considérer cela attentivement dans la perspective éventuelle d'un développement des lignes de conduite européennes pour la réglementation et la gestion de l'implantation historique.

L'insediamento storico come elemento catalizzatore

La prima fase del progetto CulturALP aveva l'obiettivo di costruire una base conoscitiva comune per indirizzare tutte le successive attività di progetto. Questo in particolare ha permesso ai partner di farsi un'idea più chiara di alcuni importanti elementi operativi e di ricerca, da utilizzare nelle fasi successive del progetto.

Possono essere tracciate alcune prime considerazioni.

L'attuale quadro operativo non sembra facilitare gli interventi integrati, che sono invece necessari per trattare l'insieme delle componenti del patrimonio culturale e dell'ambiente. Questo è ancor più evidente se si pensa al patrimonio culturale, materiale e immateriale, come parte del sistema territoriale: un insieme di punti di forza su cui basarsi per promuovere lo sviluppo sostenibile o di punti di debolezza da superare. La scelta dell'insediamento storico come oggetto del progetto ha consentito di far emergere le difficoltà delle regioni partner nelle attività di governo, regolamentazione, tutela e gestione del patrimonio costruito quando considerato come un unico elemento complesso. Per quanto riguarda il governo e la regolamentazione, in tutte le regioni partner si riscontra una sovrapposizione di competenze visibile sia negli strumenti legislativi che a livello di intervento. Inoltre la ricognizione effettuata dimostra una carenza di strumenti di pianificazione integrata dedicati agli insediamenti storici e non solo in area alpina o rurale.

I differenti paesi mostrano notevoli differenze relative alle competenze istituzionali e ai poteri a livello centrale, regionale e locale. Il sistema francese appare maggiormente centralizzato, mentre quello italiano concentra a livello statale la tutela e la conservazione, mentre delega a livello regionale la valorizzazione del patrimonio culturale e la gestione del paesaggio culturale. Inoltre l'insediamento storico, pur essendo un oggetto unico, spesso è gestito e sottoposto a regolamentazione da diversi soggetti amministrativi, da prospettive e con obiettivi differenti: per esempio governo del territorio e urbanistica da un lato (su un fronte) e conservazione del patrimonio culturale dell'altro.

In termini operativi la tutela e la valorizzazione dei beni culturali attualmente sembrano poco connesse, con riferimento sia al sistema di governo che agli interventi. Ciò va attentamente considerato nella prospettiva di un possibile sviluppo di linee guida europee per la regolamentazione e gestione degli insediamenti storici.

The survey on regulation reveals the need for the improvement of the intervention system by innovative action tools. There is a clear relation between built and natural environment but there is a lack of integration of the instruments to deal with their protection and enhancement. These main assumptions led to the construction of the CulturALP's survey of available operational tools and to design new innovative tools, that could be following tested in pilot areas.

The survey on datasets reveals the need for the enhancement of knowledge using innovative knowledge building tools, able to integrate the whole of the different elements and phenomena peculiar to the trans-national alpine territorial heritage. These are the basis for the construction of the CulturALP's HeriDSS and SWOT Analysis, where interdisciplinary appro-

ach has been tried. These new instruments have therefore been conceived as an assessment process applied to territory, aiming to underline the characteristics, dimensions and qualities of the system of alpine historical settlements as cultural capital.

Finally, both the regulatory and datasets surveys point out the number of different disciplinary approaches and professional points of view needed to carry out integrated interventions with long period sustainability goals. This especially where cultural heritage conservation and promotion means to protect an intrinsic value but also to enhance a territorial productive asset. This is why CulturALP tries to develop a real multidisciplinary approach here and in all other working phases, even if this can be considered a real challenge.

Die Umfrage über die Regulierung zeigt die notwendige Verbesserung des Handlungssystems durch innovative Instrumente. Es gibt eine klare Verbindung zwischen gebauter und natürlicher Umwelt aber es gibt einen Integrationsmangel der Instrumente in Bezug auf ihren Schutz und Aufwertung. Diese allgemeinen Gedanken führten zum Aufbau der CulturALP-Umfrage über die zur Verfügung stehenden Handlungsinstrumente und dazu, neue innovative Instrumente zu entwickeln, die später in Pilotgebieten geprüft werden könnten.

Die Umfrage über die Dateien zeigt, dass es notwendig ist, das Wissen aufzuwerten, durch innovative Instrumente für die Verbesserung des Wissens, die in der Lage sind, die ganzen unterschiedlichen Elemente und Phänomene des transnationalen Alpenerbes zu integrieren. Diese ist die Grundlage für den Aufbau der CulturALP HeriDSS- und SWOT-Analysen, in denen der fachübergreifende Ansatz versucht wurde. Diese neuen Instrumente wurden deswegen als einen auf dem Gebiet umgesetzte Bewertungsprozess gedacht, mit dem Ziel, die Merkmale, Dimensionen und Qualitäten der historischen Siedlungen im Alpengebiet als kulturelles Kapital zu betonen.

Zum Schluss zeigen die Umfragen über Regulierung und Dateien die notwendigen unterschiedlichen disziplinarischen Ansätze und professionellen Gesichtspunkte, um integrierte Handlungen mit langzeitigen Nachhaltigkeitszielen durchzuführen. Dies insbesondere dort, wo die Erhaltung und Förderung des Kulturerbes bedeutet, einen inneren Wert zu schützen aber auch ein territoriales Produktionsgut aufzuwerten. Aus diesem Grunde versucht CulturALP einen wirklichen fachübergreifenden Ansatz hier und in allen anderen Arbeitsphasen zu entwickeln, auch wenn dies als eine wirkliche Herausforderung angesehen werden kann.

L'examen de la réglementation révèle le besoin d'une amélioration du système d'intervention à travers des nouveaux instruments d'action. Il y a une relation évidente entre l'environnement bâti et l'environnement naturel mais l'intégration des instruments qui concernent leur sauvegarde et leur valorisation est carente. Ces suppositions principales ont mené le projet CulturALP à la conduite de l'examen des instruments opérationnels existants et à la création de nouveaux instruments qu'on a pu essayer dans les aires pilotes.

L'examen des banques de données montre la nécessité d'une valorisation de la connaissance à travers l'usage d'instruments novateurs qui puissent réunir les éléments différents et les phénomènes trans-nationaux spécifiques de l'héritage territorial alpin. Celles-ci ont été les bases pour la construction du projet CulturALP, de l'HeriDSS et de l'Analyse SWOT où on a utilisé l'approche pluridisciplinaire. D'ailleurs, ces nouveaux instruments ont été conçus comme une opération d'évaluation appliquée au territoire et finalisée à souligner les caractéristiques, les dimensions et les qualités du système des implantations historiques alpines considéré comme patrimoine culturel.

Enfin, les examens des règlements et des banques de données ont souligné, tous les deux, le nombre des approches différentes et des points de vue professionnels nécessaires pour la réalisation des interventions intégrées dont les buts sont soutenables à longue durée. Cela, en particulier, dans les zones où la conservation et la promotion de l'héritage culturel implique la sauvegarde d'une valeur intrinsèque mais aussi la valorisation de l'aspect productif du territoire. Voilà pourquoi le projet CulturALP cherche à développer une approche pluridisciplinaire dans cette phase du travail comme dans toutes les autres même si cela peut être vu comme un vrai défi.

La rassegna legislativa rivela la necessità di uno sviluppo del sistema di intervento attraverso strumenti attuativi innovativi. C'è una evidente relazione tra l'ambiente costruito e quello naturale, ma l'integrazione degli strumenti che riguardano la loro tutela e valorizzazione è carente. Questa fondamentale constatazione ha condotto i partner del progetto CulturALP a realizzare una ricognizione degli strumenti operativi esistenti e a metterne a punto altri, più innovativi, da testare in aree pilota.

La ricognizione delle fonti informative rivela la necessità di migliorare la conoscenza attraverso l'uso di strumenti innovativi per la sua costruzione, cioè strumenti capaci di integrare tutto l'insieme dei diversi elementi e fenomeni che caratterizzano il patrimonio del territorio transnazionale alpino.

Tutto questo ha costituito il punto di partenza per la costruzione dell'HeriDSS e dell'analisi SWOT, in cui è stato sperimentato l'approccio interdisciplinare. Questi nuovi strumenti sono quindi stati pensati come processo di valutazione applicato al territorio, con l'obiettivo di sottolineare le caratteristiche, le dimensioni e le qualità del capitale culturale costituito dal sistema degli insediamenti storici alpini.

Infine, sia la rassegna legislativa che la ricognizione delle fonti informative hanno fatto emergere l'ampia gamma di approcci disciplinari e professionali diversi necessari per realizzare interventi integrati con obiettivi di sostenibilità di lungo periodo. E questo specialmente quando la conservazione e la promozione del patrimonio culturale significa non solo proteggere un valore intrinseco ma anche valorizzare una risorsa produttiva territoriale. E' per questo motivo che CulturALP tenta lo sviluppo di un approccio realmente multidisciplinare sia in questa fase di lavoro che in tutte le successive, anche se tutto ciò può essere considerato una vera sfida.

Lead partner

Regione Lombardia - Direzione Generale Culture, Identità e Autonomie della Lombardia -
Struttura Conservazione Programmata e Restauro dei Beni culturali
Piazza IV Novembre, 5 - 20124 - Milano (Italia)
Mrs Luisa Pedrazzini: luisa_pedrazzini@regione.lombardia.it

Project partners

DI Herbert Liske - Ingenieurkonsulent für Raumplanung und Raumordnung
Leesdorfer Hauptstrasse, 71 - A-2500 - Baden bei Wien (Österreich)
Mr Herbert Liske: zt-buero@liske.at

Région PACA - Collège technique régional des Conseils, d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement
de Provence - Alpes - Côte d'Azur
L'Archevêché, BP 55 - 05202 - Embrun (France)
Mrs Chantal Eymeoud: caue05@wanadoo.fr

Regione Autonoma Friuli - Venezia - Giulia - Centro Regionale di Catalogazione e Restauro
Villa Manin di Passariano - 30133 - Codroipo (Italia)
Mr Antonio Giusa: antonio.giusa@regione.fvg.it

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato istruzione e cultura - Dipartimento cultura -
Direzione beni architettonici e storico artistici - Servizio Catalogo e beni architettonici
Piazza Narbonne, 3 - 11100 - Aosta (Italia)
Mrs Cristina De La Pierre: c.delapierre@regione.vda.it

Regione Piemonte - Direzione Pianificazione e Gestione Urbanistica
Corso Bolzano, 44 - 10122 - Torino (Italia)
Mrs : Mariella Olivier: mariella.olivier@regione.piemonte.it

Graubünden - Amt für Raumplanung
Graubünden Grabenstrasse, 1 - 7000 - CHUR (Switzerland)
Mr Alberto Ruggia: alberto.ruggia@arp.gr.ch



www.culturalp.org



Interreg III B

Project cofinanced by the European Regional Development Fund (ERDF) within the framework of the Community Initiative Programme INTERREG IIIB «Alpine Space».



RegioneLombardia

General coordination: Luisa Pedrazzini
Editor: Giulia Pesaro, Francesca Putignano, Luisa Pedrazzini
Text: Elena Lucchi, Luisa Pedrazzini, Giulia Pesaro,
Francesca Putignano, Rossana Zucchinalli
With the scientific support of CEDAT
and BEST - Politecnico di Milano
Pictures: Culturalp network
Graphic and Printing: GSC arti grafiche (Sesto S. Giovanni - MI)
June 2005

